



**30** AGOST DE 2004  
AGOSTO DE 2004

# arán INFORMACIÓN

EL PERIÓDICO DE COMUNICACIÓN DE LOS PIRINEOS

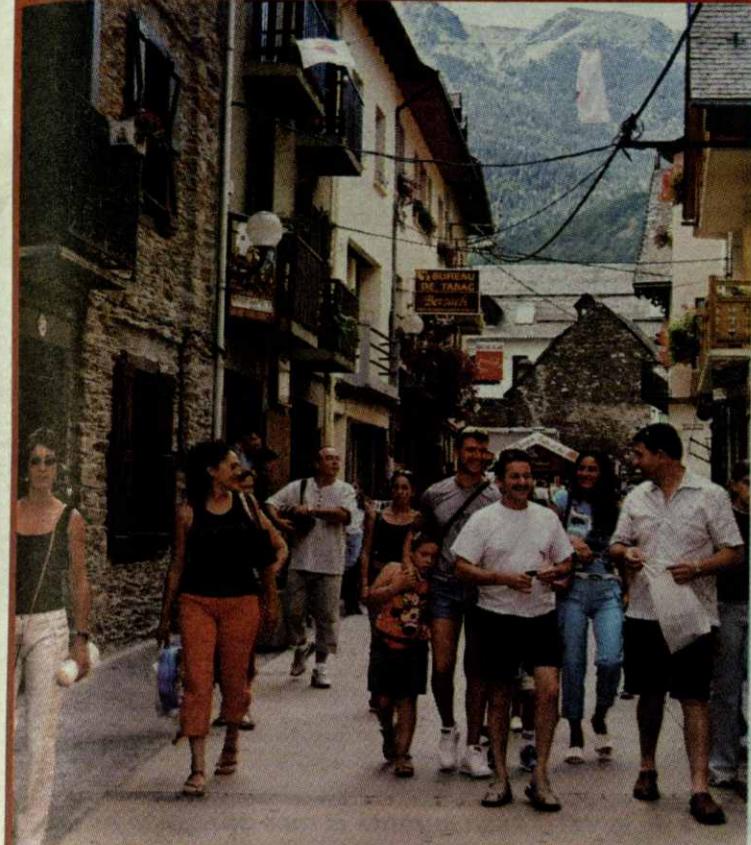
Melquiades Calzado  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona



## Deportes

Bossòst y Les abren el fuego de la temporada futbolística en la Val y el Vielha apuesta por un equipo juvenil

PÁGINA 13



LA OCUPACIÓN EN AGOSTO FUE DEL 76,86%, 8,8 MENOS QUE EN 2003

## El turista quiere tener alternativas

El descenso del turismo en Arán según las últimas cifras sigue la tendencia del resto de Cataluña. Aunque en el computo interanual los datos no son graves, si parecen anunciar una tendencia global frente a la que es necesario "ponga de una estrategia completa que permita mantener el liderazgo en la oferta turística del Pirineo". Desde Arán Información –dentro de la línea de plantilla diversos

puntos de vista sobre las soluciones a medio plazo– se ha contactado con Pere Colomer. El director de una de las principales consultores nacionales apunta a la necesidad de realizar un Plan Estratégico en el Valle y el turismo de salud como uno de los que mayor demanda va a tener en los próximos años.

PÁGINAS 2-3

### NUEVO PROYECTO

#### El Balneario de Artiés una realidad

El proyecto de los Baños de Artiés va completando nuevas etapas. Según ha sabido Arán Información la propiedad está negociando para que un arquitecto de primera línea mundial sea quien realice el proyecto del Balneario –que contará con el más moderno equipamiento a nivel mundial– y del hotel de 5 estrellas. En la actualidad se está terminando el proyecto del nuevo puente sobre el Garona, que dará acceso directo al complejo del Balneario de Artiés.

PÁGINA 3

### FIESTAS EN LA VAL

VAL COLOR



Vielha ultima los preparativos para sus fiestas de septiembre

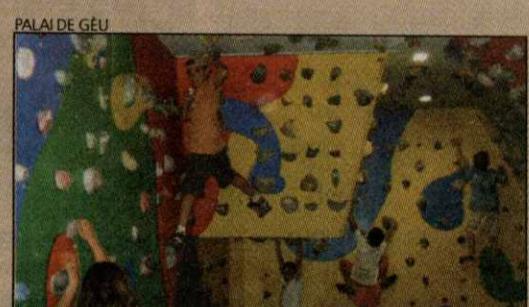
A 6/7 y 10

Bailes, concursos, espectáculos de animación para niños y jóvenes, actividades deportivas, danzas, juegos, desfiles, actos sociales y religiosos... son sólo algunos de los actos que la Comisión de Fiestas de Vielha-Mijaran ha programado con motivo de sus fiestas mayores, que se celebran del 7 al 11 de septiembre y que reúnen a vecinos y visitantes de toda la Val d'Aran. Además, también **Es Bordes** disfrutará de sus fiestas patronales, aunque en su caso del 8 al 12 de septiembre con los caracoles como protagonistas.

### OTROS TEMAS

**3** El Consell consulta a los araneses el documento del Estatut

8

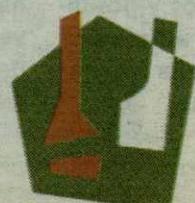


El rocódromo fue una de las actividades.

Campus de Verano en el Palai de Géu

**16**

Nueva imagen de la iglesia Santa María del Cap d'Aran de Tredós



PIZZERIA-RESTAURANTE  
*il carone*

SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055

LA OCUPACIÓN EN AGOSTO FUE DEL 76,86 POR CIENTO

## El turista demanda alternativas de ocio

La tasa de ocupación hotelera de la Val d'Aran durante el mes de agosto ha sido un 8,81 por ciento inferior a la del año pasado. Torisme Val d'Aran analizará las cifras en su reunión de septiembre, mientras expertos como Pere Colomer, de Consultur, recomiendan elaborar un Plan Estratégico.

**L**a ocupación hotelera de la Val d'Aran durante el mes de agosto ha sido de un 76,86 por ciento, un 8,81 por ciento menos que la registrada en el mismo periodo del año 2003, en que se alcanzó una tasa de ocupación del 85,67 por ciento, según los datos facilitados a ARAN INFORMACIÓN por el responsable de Torisme Val d'Aran, Manuel Español.

A la hora de valorar estos datos, Español explica que "durante las dos primeras semanas del mes de agosto, la ocupación hotelera ha descendido notablemente respecto al año pasado, pero durante la segunda quincena las cifras han estado en el orden del año pasado".

No obstante, Manuel Español no se ha quedado ahí, sino que ha comparado también las cifras de este verano con el histórico de los últimos años. De esta forma, en agosto de 2002, la ocupación registrada en la Val d'Aran fue de un 64,64 por ciento, doce puntos por debajo de la registrada en 2004. En 2001, la ocupación fue superior y alcanzó el 79,1 por ciento -alrededor del 2 por ciento más que este año-, pero en agosto de 2000 los porcentajes fueron más bajos, del 75,45 por ciento.

A la vista de estos datos, Manuel Español saca varias conclusiones. "La primera, que hace falta dedicar más esfuerzos a la promoción", afirma y reconoce que "agosto de 2003 fue un mes excepcional y debemos tenerlo en cuenta". El responsable de Torisme Val d'Aran es consciente también de que "la multiplicidad de destinos, muy asequibles en precios, y también nuevos, desconocidos para el gran público".

Todos esos factores influyen, así como "la equiparación del euro, perdemos competitividad de cara al mercado europeo porque nos equiparamos a los otros países". Español no olvida tampoco "que está fallando el mercado americano, inglés y alemán. Nos puede

parecer que afecta únicamente a las zonas costeras, pero muchos de nuestros clientes tienen negocios en esos lugares y, por lo tanto, también nos repercute a nosotros".

Asimismo, según indica Manuel Español, "la gente tiene más vacaciones, pero las espacia más en el tiempo y se reduce la media de ocupación porque diversifica sus vacaciones", circunstancia que también se ha acusado en Aran.

El responsable de Torisme Val d'Aran, considera que

### Pere Colomer recomienda a la Val d'Aran que elabore un Plan Estratégico

el valle debe "apostar por la calidad en destino, desde que el cliente entra en el establecimiento hasta que se ha marchado. Con eso -explica Español- conseguiremos fidelizar al cliente y una publicidad importante, la del boca a boca que, además, es gratuita".

Son muchos aspectos a tener en cuenta y que, sin duda, se analizarán en la próxima reunión que Torisme Val d'Aran celebrará a mediados de septiembre y en la que también se estudiará qué medidas se pueden tomar para intentar variar la tónica y conseguir que Aran también sea un destino preferente en la época estival.

Paco Boya, portavoz de de Unitat d'Aran en el Consell Generau, cree que la Val d'Aran debería tener "un Plan Estratégico que analizara cuáles son las perspectivas de la demanda turística y estudiaría las licencias para nuevas empresas que se soliciten, con el fin de ir adaptándolas a las necesidades que marca la demanda".

### PLAN ESTRATÉGICO

Gran conocedor del valle, Pere Colomer, responsable de la empresa Consultur, considera que la Val d'Aran "tiene claro que en invierno tiene el turismo asegurado, tiene un turismo cautivo durante cuatro o cinco meses, pero fuera de esa temporada no está tan claro". En su opinión, Aran "primero debe crear producto, tiene unas muy buenas condiciones para hacerlo: deporte, naturaleza, románico... Y luego vendría la promoción, pero primero se debe crear el producto".

Colomer considera que el primer paso es "elaborar un Plan Estratégico, para saber qué es lo que hace falta en el valle y cómo se puede conseguir". Y, para elaborarlo, "sería necesario la colaboración entre administración y empresarios, pensar entre todos que es lo que necesita el valle, y buscar un modelo de turismo".

El responsable de Consultur recuerda que el turismo actual se inclina hacia las ofertas de salud -balnearios,...-, turismo familiar -incluyendo actividades en familia y específicas para niños-, deportivas -campos de golf, rutas de senderismo y btt,...-. "El que quiere sol y playa normalmente va a precio, y ahora le sale mucho mejor y más rentable ir a las playas de Croacia, Turquía... Hay que buscar alternativas para hacer cosas también en verano".

Aran puede encontrar ejemplos en estaciones de los Alpes que "aprovechan sus instalaciones también en verano", o "en Estados Unidos, en la zona de Colorado, hay ejemplos muy interesantes de valles que han avanzado mucho en nuevos modelos turísticos en el tema salud, familiar, golf, deporte...".

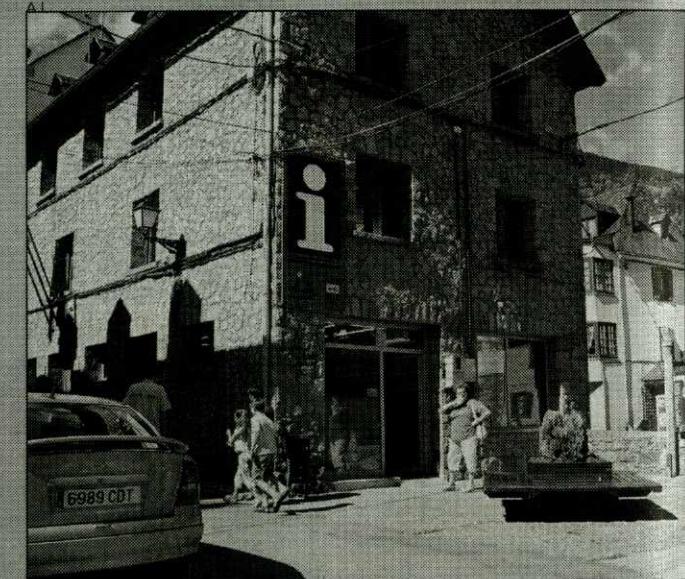
Colomer da algunas ideas. "Una de las preguntas más habituales es por qué no hay un campo de golf en el valle. O turismo de salud, aunque ahora van a abrir un Balneario que podría cubrir



La tasa de ocupación hotelera de la Val d'Aran durante el mes de agosto ha descendido respecto a 2003.

### eldato

### 'Q' DE CALIDAD PARA LA OFICINA DE TURISMO



Oficina de Información Turística de Vielha.

de a la Oficina de atención al público de Torisme Val d'Aran de Vielha, también poseen la 'Q' de calidad la estación invernal de Baqueira Beret, el Hotel Mortarto y el Parador de Arties, todos ellos en el municipio de Naut Aran.

En Cataluña actualmente existen unos ochenta certificaciones, de las que cuatro se encuentran en la Val d'Aran. Así, además

cho ya que "Torisme Val d'Aran se ha caracterizado por una mejora continua de la calidad de la información turística en destino".

La oficina de información está situada junto al Ayuntamiento de Vielha y cada temporada atiende a miles, de personas.

A.I.

esa necesidad. Además, las familias que tienen niños pequeños buscan lugares en los que haya actividades para los pequeños y posibilidad de hacer actividades con ellos..., hay que generar este tipo de cosas".

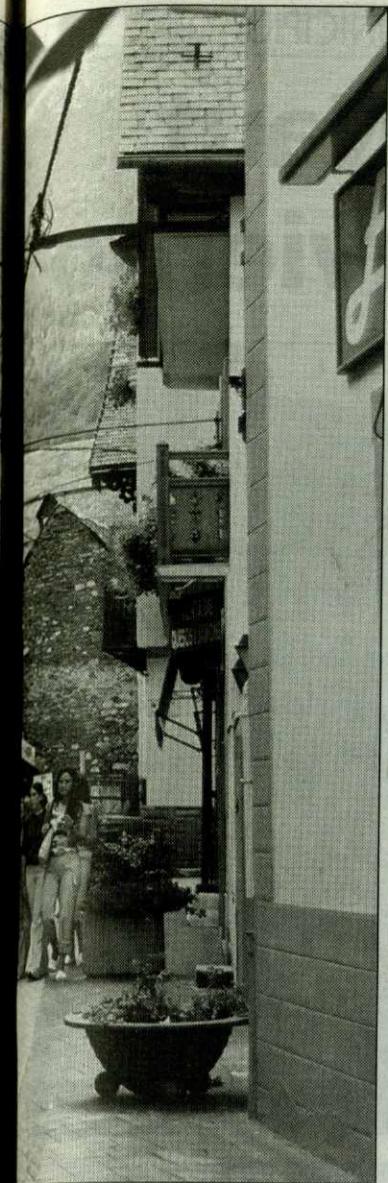
Otra opción, que también apunta el responsable

de Consultur, "es el turismo de reuniones y congresos, principalmente en primavera y otoño, pero para eso hace falta un centro de convenciones que es algo que debe solucionar la administración".

Son muchas posibilidades, pero para llevarlas a buen tér-

mino sería necesario contar con un Plan Estratégico, que reflejara cuáles son las demandas de los cliente potenciales y, por lo tanto, hacia dónde tiene que ir la Val d'Aran para seguir potenciando su distintivo de destino preferente.

A.I.



EL CONSELH GENERAU D'ARAN HA ENVIADO CASI 10.000 CARTAS A TODOS LOS VECINOS

# Consulta sobre el Estatut

**E**l Consell Generau d'Aran, máxima institución política del valle, ha remitido casi 10.000 cartas a todos los hogares de la Val d'Aran adjuntando el documento consensuado por las fuerzas políticas aranesas representadas en el Consell (CDA, UA y PRAG) sobre el lugar que debe ocupar Aran en Cataluña, aprovechando la redacción de un nuevo Estatut anunciada por el Govern catalán.

En la carta de presentación, que ya ha comenzado a llegar a algunos buzones, el Consell recuerda que **"Cataluña se encuentra en un momento histórico de redacción de un nuevo Estatut"**, que también es histórico para la Val d'Aran.

La misiva prosigue: **"teniendo en cuenta el significado de las reivindicaciones históricas de nuestro país, los grupos políticos representados en el Consell Generau d'Aran, han consensuado en diversas sesiones de trabajo una propuesta de documento para incluir en el nuevo texto del Estatut d'Autonomía de Cataluña".**

El Consell indica que **"este es un documento abierto a la discusión, reflexión y aportación de todas las instituciones y entidades, grupos políticos y ciudadanos de Aran, así como a la totalidad de la sociedad civil"**.

Y pide la colaboración de los araneses. **"Os agradecemos que vuestras aportaciones se dirijan a la Comisión del Estatuto del Consell durante los meses de agosto y septiembre"**.

La carta se completa con el documento consensuado con seis puntos que ARAN INFORMACIÓN ya publicó en el anterior número y que también aparecen en la página 5 de este ejemplar.

Por otra parte, el Consell Generau d'Aran continúa organizando reuniones para debatir

NURIA SANJUAN (CONSELH GENERAU D'ARAN)



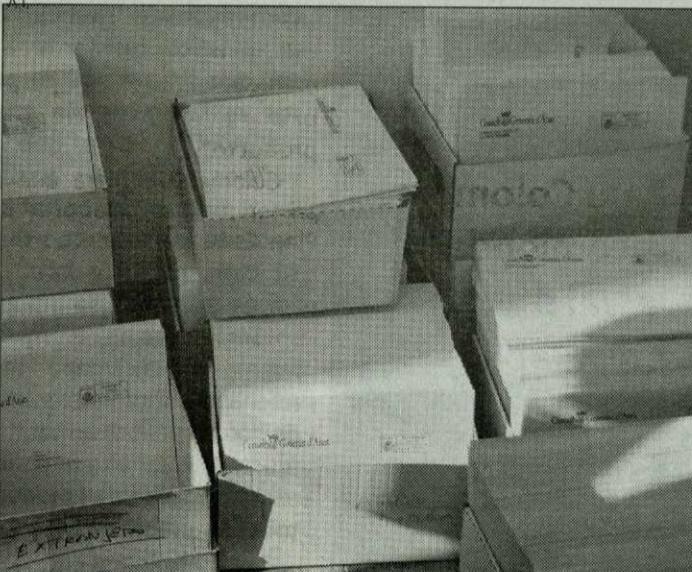
Un momento de la reunión de cargos electos celebrada recientemente en Vielha.

los seis puntos del documento consensuado por las fuerzas políticas aranesas.

De esta forma, hace unos días, el Consell reunió a los grupos políticos araneses y a todos los cargos electos de la Val d'Aran, junto al presidente de la sección jurídica del Institut d'Estudis Aranesos para debatir sobre los seis puntos del documento redactado por el jurista del Consell Generau, Francesc Caminal i Badia.

El compromiso conseguido en las reuniones celebradas es que durante el mes de septiembre el documento será debatido en cada uno de los estamentos de la política aranesa y, posteriormente, las propuestas se harán llegar al Consell Generau d'Aran que en los últimos días de septiembre convocará una nueva reunión para debatir las diferentes aportaciones.

Asimismo, una copia de los documentos que se han enviado a todos los vecinos del valle también se remitirá a la Comisión Técnica que elabora la propuesta del nuevo Estatut de Autonomía de Cataluña, así como a todos los grupos políticos del Parlament, para **"que tengan conocimiento de este documento base y del proceso de consulta que se ha iniciado en Aran"**, según una nota de prensa remitida desde el Consell.



El Consell va a enviar casi 10.000 cartas como estas.

sión Técnica que elabora la propuesta del nuevo Estatut de Autonomía de Cataluña, así como a todos los grupos políticos del Parlament, para **"que tengan conocimiento de este documento base y del proceso de consulta que se ha iniciado en Aran"**, según una nota de prensa remitida desde el Consell.

El resultado final de todas las consultas realizadas por el Consell Generau d'Aran se expresará en el Documento que, de nuevo y de forma oficial, se volverá a enviar a la Comisión Técnica del Estatut y a todos los grupos políticos del Parlament catalán para que se recoja dentro del nuevo Estatut de Cataluña **"como el capítulo**

**lo específico de Aran"**. De esta forma, según la nota del Consell, **"se cumplirá la voluntad del pueblo aranes para avanzar en el reconocimiento de territorio y de identidad propia y diferenciada dentro de Cataluña"**.

A.I.

## FE DE ERRATAS

Por un error de transcripción involuntario, en el anterior número de ARAN INFORMACIÓN aparece que el síndic d'Aran, Carlos Barrera, pidió que la veguería fuera "de l'Alt Pirineu i el territorio de l'Aran", cuando esa petición se contradice con el documento consensuado por las fuerzas políticas del valle, cuyo cuarto punto dice que "el territorio de Aran no puede estar incluido en ninguna división territorial de Cataluña que no sea ella misma".

## de interés

### AYUDAS A EMPRESAS TURÍSTICAS

Las empresas turísticas que quieran hacer reformas en sus establecimientos y mejorar la calidad de sus servicios podrán solicitar un préstamo especial al Institut Català de Finances (ICF), tras el acuerdo alcanzado por la entidad bancaria con el Departament de Comerç, Turisme i Consum de la Generalitat.

Los préstamos podrán gestionarse hasta el próximo 15 de octubre para alojamientos turísticos, establecimientos de restauración, agencias de viajes y empresas ya instaladas.

A.I.

**ALQUILER DE BUNGALOWS**  
(Tipo apartamento)  
**y MOBILE HOMES**  
Forfait  
Caravane  
Parking  
Caravana

**camping - bungalows** **Artigané**

N-230, Km. 172 PONT D'ARRÓS - Val d'Aran  
Tel./fax: 973 640 338 - Tel. reservas 93 237 64 23 - 609 369 137  
www.campingartigane.com info@campingartigane.com

**PUNTOS DE VENTA**  
**aran**  
INFORMACIÓN

LLEIDA  
• Quiosco Estación Renfe  
• Quiosco Estación Autobuses  
BARCELONA  
• Quiosco Portal del Ángel  
• La Oca

SAINT BERTRAND  
• Les Olivetains  
LUCHON  
• Maison de la Presse  
SAINT GAUDENS  
• Maison de la Presse

¿Tiene usted un apartamento o una casa en el Valle d'Aran?  
¿Está cansado de las falsas promesas de rentabilidad?  
¿Le preocupa el cuidado de sus inversiones en el Valle?

**Montplay Servei**  
MONPLAY SERVEI GESTIÓ IMMOBILIÀRIA, SL

Le asesora, le alquila o le vende su propiedad con las mayores garantías

Avda. Castiello, 6 25530 VIELHA  
Tel. 973 640 890  
www.montplay.com  
e-mail: info@montplay.com

últimahora



La ministra de Fomento podría visitar el túnel.

LA UNIÓN, EN NOVIEMBRE

## A 544 metros de perforar el túnel

Poco más de medio kilómetro, concretamente 544 metros, le faltan al Ministerio de Fomento para concluir la perforación total del nuevo túnel de Vielha, que tendrá una longitud total de 5.029 metros.

Según ha publicado 'La Mañana', el encuentro simbólico entre las dos bocas podría tener lugar el próximo 14 de noviembre. Si es así, ese día está previsto organizar un acto institucional que probablemente contaría con la presencia de la ministra titular de Fomento, Magdalena Álvarez.

A.I.

En un principio, la unión de las dos bocas estaba previsto que tuviera lugar ante, pero los problemas aparecidos en la boca norte por filtraciones de agua obligaron a ralentizar los trabajos durante tres semanas.

A pesar de ello, las obras avanzan a buen ritmo y las empresas constructoras - la unión temporal formada por OHL, Copcisa y Comsa - empezaron el pasado mes de julio el revestimiento de la nueva galería con hormigón armado. Los trabajos se iniciaron en la boca norte.

A.I.

NURIA SANJUAN (CONSELL GENERAU D'ARAN)



Kepa Rebordinos recogiendo su premio.

ENTREGA DE PREMIOS EN VILAMÓS

## Concurso de Fotografía

El Concurso de Fotografía 'Val d'Aran' que organiza Turisme Val d'Aran y Foto Sistema, en colaboración con el Consell Generau d'Aran, ya tiene ganadores, que recibieron sus premios en Vilamós.

En la categoría de concursantes no residentes en la Val, Sonsoles Perpignan, de Ávila, fue la ganadora. Segundo fue Serge Scibou, de Francia, y tercero Luis Costa, de Vila-

nova del Camí.

A.I.

En la categoría de concursantes de la Val d'Aran, el ganador fue Kepa Rebordinos, mientras que Miquel Comes se llevó el segundo

HABRÁ DEPÓSITOS DE SAL EN TODOS LOS PUEBLOS DEL MUNICIPIO

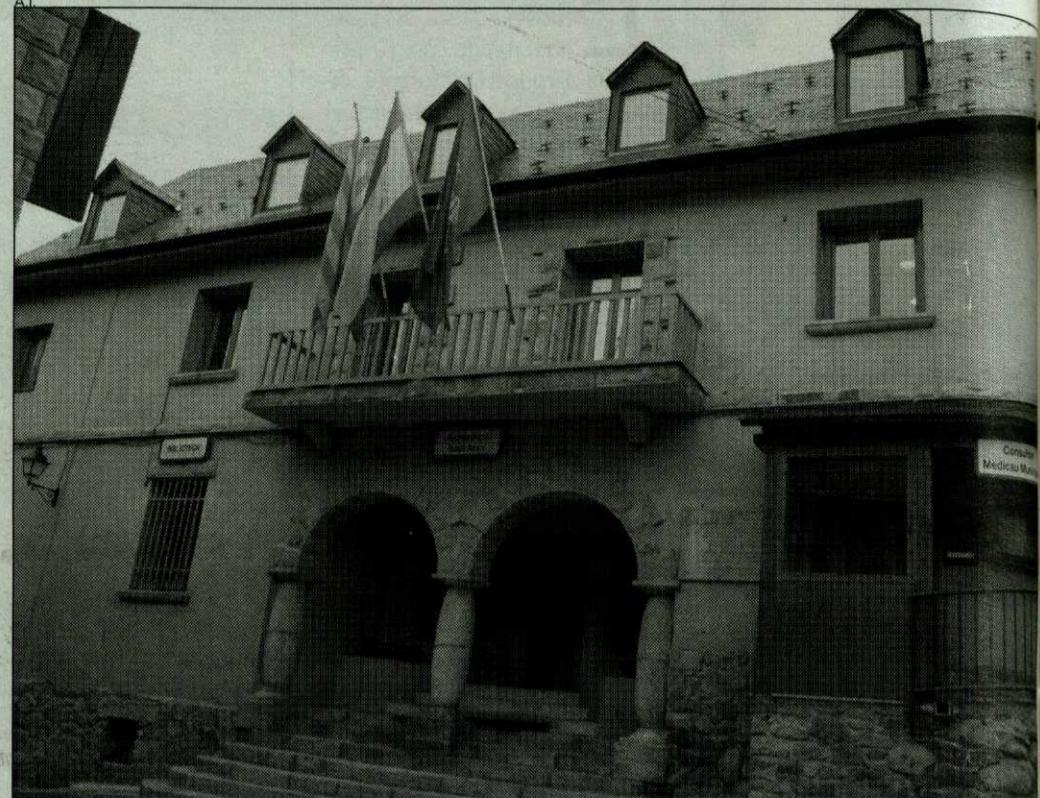
## El Ayuntamiento de Naut Aran prepara ya el invierno

**E**l Ayuntamiento de Naut Aran se está empezando a preparar para la llegada del invierno y pondrá en marcha varias iniciativas antes de la caída de las primeras nieves sobre los núcleos del municipio.

"Vamos a situar dispensadores de sal en varios contenedores repartidos por todo el municipio", explica Víctor León, alcalde de Naut Aran. Recuerda que el Consistorio "gasta cada año toneladas de sal que se cedían gratuitamente a los vecinos, comunidades, hoteleros... en el almacén de Salardú, para evitar que la nieve se hiele en invierno".

Este año, sin embargo, el Ayuntamiento ya ha adquirido una docena de contenedores de un metro cúbico de capacidad que situará en todos los núcleos de Naut Aran. "Son contenedores hechos con un plástico resistente a la sal, que situaremos en puntos estratégicos de todos los pueblos para que los vecinos, cualquier particular pueda retirar la sal que necesite para la puerta de su casa, de su garaje... de forma gratuita".

Será también el Ayuntamiento el encargado de ir rellenando esos contenedores de forma periódica, para que no falte la sal en ninguno de ellos. "Vivimos de la nieve, y todos lo sabemos, pero esta-



En Salardú se calefactará el Carrer des Estudis.

mos intentando que sea lo menos incómoda posible", afirma Víctor León.

### CALEFACTAR CALLES

No es esta la única iniciativa que el Ayuntamiento de Naut Aran está realizando de cara a la próxima temporada invernal. Tal como ya publicó ARAN INFORMACIÓN, se van a realizar varias actuaciones en algunas calles. "Aprovechando las obras que tenemos que hacer, además de las insta-

laciones de servicios y viendo que en algunas iniciativas privadas ha dado buen resultado, vamos a calefactar dos calles con la últimas tecnologías", señala Víctor León.

En Salardú será en el Carrer des Estudis, la rampa por la que se accede a las escuelas y que "en invierno es muy complicada porque se hiela siempre y crea graves problemas de circulación. La idea es calefactarla antes de la temporada de invierno".

La otra actuación tendrá

lugar en Tredòs, en la Cal Catran. "Había que reparar la pavimentación y hemos firmado un convenio con la comunidad del Cap d'Aran para afrontar las obras al ciento por ciento. Se calefactará la calle en dos fases, la primera se hará en otoño y la segunda en primavera".

León no descarta ampliar la iniciativa a otras vías del municipio, "si funciona y vemos que el rendimiento es óptimo".

LA ADJUDICACIÓN, EN SEPTIEMBRE

## Diez viviendas protegidas en Les

El próximo 20 de septiembre dará comienzo el proceso de adjudicación de diez viviendas de Protección Oficial en Les, trámite que llevará el organismo INCASOL, dependiente del Departamento de Bienestar Social de la Generalitat de Cataluña, que será el que realizará la adjudicación definitiva. Las viviendas, ya construidas, están situadas al lado del río, en un edificio que también dispone de un local comercial que saldrá a subasta.

Aunque será INCASOL el organismo encargado de adjudicar las viviendas, el Ayuntamiento de Les colaborará con sus vecinos en la tramitación de la documentación necesaria para acudir a esa adjudicación. Las personas interesadas pueden dirigirse ya al Ayuntamiento para recabar información, aunque el plazo de admisión de solicitudes se abre el 20 de septiembre y permanecerá abierto durante el mes de octubre, aunque la fecha concreta se facilitará en el consistorio.

salario mínimo interprofesional", explica Emilio Medan, alcalde de Les.

Las diez viviendas protegidas, de tres y cuatro habitaciones, que se han construido en la localidad del Baish Aran están dirigidas a "familias que cumplen unos determinados requisitos, aunque el exclusivo es el económico, con un máximo de 5,5 veces el

AYUNTAMIENTO DE LES



Viviendas protegidas de Les.

instalando el ADSL a aquellos vecinos de Les que lo habían solicitado. De esta forma, los habitantes de la localidad del Baish Aran podrán acceder a las nuevas tecnologías. "En un principio no estaba previsto que la cobertura del ADSL en Les se hiciera en una segunda fase, pero tras realizar varias gestiones hemos conseguido que lo empiecen a instalar ya, y creo que es un avance importante para todo el pueblo. Creo que ya hay unos treinta vecinos conectados, por lo que si hay algún interesado puede dirigirse a Telefónica", comenta Emilio Medan.

# Conselh Generau d'Aran

## DOCUMENTO CONSENSUADO POR LAS FUERZAS POLÍTICAS ARANESAS REPRESENTADAS EN EL CONSEJO GENERAL DE ARAN

Aran ha destacado en el conjunto de Cataluña por su propia personalidad, siendo un territorio ligado por su situación geográfica, historia, cultura y lengua a tierras gasconas y a la gran familia occitana.

Desde 1175, el Valle pasó a formar parte de la Corona catalano-aragonesa por el Tratado de Amparanza que los araneses estipularon con el rey Alfonso I. En 1313, los araneses decidieron por votación popular la permanencia del Valle en la Corona catalano-aragonesa, al mismo tiempo que Jaime II otorgó el conjunto de privilegios llamado Era Querimonia, verdadera Carta Magna de Aran, ratificada por todos los reyes hasta Fernando VII. En 1411, además, el Síndic de Aran ofreció la unión libre y pactada de Aran al Principado de Cataluña, cosa que el Parlamento catalán aceptó. El Decreto de Nueva Planta de 1716, que suprimió las instituciones políticas de Cataluña, no afectó al régimen político-administrativo del Valle de Aran, y por eso, este no fue incorporado a ninguno de los nuevos corregimientos en que se dividió el Principado. Hasta que en 1834 la Reina Gobernadora suprimió las instituciones tradicionales aranesas, hecho que culminó en una acción de fuerza del gobernador real Pascual Madoz que impuso en el Valle de Aran el nuevo régimen administrativo general del Estado.

Con la llegada de la democracia, los araneses reclamaron a los redactores del Estatuto de Sau el reconocimiento de las especificidades aranesas, que quedaron tímidamente recogidas en el artículo 3 y la disposición adicional primera del Estatuto actual. Diez años más tarde, el Parlamento de Cataluña aprobó la Ley del Régimen Especial del Valle de Aran y el 12 de junio de 1991 se constituyó el nuevo Consejo General de Aran.

La adhesión de los araneses a su lengua y, ante todo, su antiquísima tradicional cultura y política merece que Cataluña recoja en la redacción del nuevo Estatuto de Autonomía de Cataluña la voluntad de los araneses y, haga un reconocimiento expreso de su identidad, estableciendo un ordenamiento jurídico y administrativo, privativo y propio de Aran, más allá del marco de administración local.

El nuevo Estatuto de Autonomía de Cataluña ha de actualizar una estructura administrativa que sin perjuicio de la organización municipal haga posible la gestión de las atribuciones que afectan directamente los intereses peculiares del territorio, así como el establecimiento de un marco legal que permita que el Consell Generau pueda asumir las competencias que le corresponden.

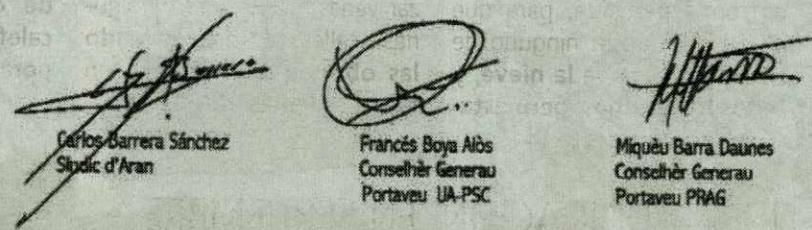
El conjunto de las fuerzas políticas aranesas representadas en el Pleno del Consejo General de Aran os piden, en un momento de trascendencia histórica, vuestra participación en este proceso de debate. Cataluña debe escuchar con fuerza nuestra voz. Este documento que ahora podéis enmendar, es un paso en la búsqueda del máximo consenso posible de la sociedad aranesa para que nuestro país siga en la tradición histórica del autogobierno y del reconocimiento de su lengua y su cultura.

Cataluña se encuentra en un momento histórico de redacción de un nuevo Estatuto.

Teniendo en cuenta el significado de las reivindicaciones históricas de nuestro país, los grupos políticos representados en el seno de la máxima institución aranesa, Consell Generau d'Aran, han consensuado en diversas sesiones de trabajo, una propuesta de documento para incluir en el nuevo texto del Estatuto de Autonomía de Cataluña.

Este es un documento abierto a la discusión, reflexión y aportación de todas las instituciones y entidades, grupos políticos y ciudadanos de Aran, así como a la totalidad de la sociedad civil.

Con esta voluntad os hacemos llegar este documento, con la seguridad de que será recibido con interés. Os agradecemos que vuestras aportaciones se dirijan a la Comisión del Estatuto del Consell Generau d'Aran (Co de Saforcada, s/n de Vielha, sindicatura@aran.org) durante los meses de agosto y septiembre.



Carlos Barrera Sánchez  
Síndic d'Aran

Francés Boya Als  
Consellèr Generau  
Portaveu UA-PSC

Miquel Barra Daunes  
Consellèr Generau  
Portaveu PRAG

## LA REFORMA DEL ESTATUTO DE AUTONOMÍA Y ARAN

En vista del proceso de reforma del Estatuto de Autonomía de Cataluña, todo el mundo entiende que el nuevo Estatuto debería tener un título específico relativo al Valle de Aran. Este título debería contemplar los siguientes puntos.

1. La singularidad propia del Valle de Aran como país con territorio, lengua, historia y cultura propias.
2. El reconocimiento de Cataluña y de su Parlamento, en promover, respetar, proteger, defender y desplegar las instituciones propias de gobierno y el reconocimiento de la singularidad del territorio del Valle de Aran, más allá de la organización local, comarcal y supracomarcal.
3. Dar mandato al Parlamento de Cataluña para que en el plazo de dos años vote una segunda ley de régimen especial del Valle de Aran en reconocimiento de un régimen jurídico público de la entidad territorial de Aran, estableciendo un nuevo listado de competencias de cesión obligatoria, aceptando el despliegue reglamentario como facultad exclusiva, y sin más límites que el respeto al bloque de constitucionalidad y al principio de legalidad.
4. La declaración expresa de que el territorio de Aran no puede quedar incluida en ninguna división territorial propia de Cataluña que no sea ella misma.
5. La declaración expresa de que el Magnific Síndic d'Aran, como presidente del Consell Generau d'Aran, es el representante ordinario de la Generalitat de Cataluña en Aran, y dentro del territorio de Aran protocolariamente e inmediatamente por debajo del Muy Honorable President de la Generalitat de Cataluña.
6. Reconocimiento a la lengua aranesa (occità d'Aran) como lengua propia de Cataluña, siendo oficiales en el Valle de Aran las lenguas aranesas, catalana y castellana. Las administraciones de Aran y de Cataluña velarán en función de sus competencias para el uso, enseñanza y la normalización del aranés.

LA CAPITAL ARANESA ULTIMA LOS ACTOS QUE CELEBRARÁ DEL 4 A AL 11

# Un programa muy variado en las fiestas de Vielha

**B**ailes, concursos, espectáculos de animación para niños y jóvenes, actividades deportivas, danzas, juegos, desfiles, actos sociales y religiosos... son sólo algunos de los actos que la Comisión de Fiestas del Ayuntamiento de Vielha-Mijaran ha programado con motivo de sus fiestas mayores, que celebrarán del 7 al 11 de septiembre.

"Las fiestas de Vielha se caracterizan porque todos los actos se desarrollan en la calle, la calle es el escenario principal, no hay actuaciones en recintos cerrados", explica Santi Gimeno, concejal del Ayuntamiento y responsable de la Comisión de Fiestas. Gimeno reconoce que "asumimos un riesgo por el tema de la

meteorología, pero esperamos que el tiempo nos acompañe y nos permita disfrutar de las fiestas".

El programa de actos es muy amplio y variado, pensado para todas las edades. "El sesenta o setenta por ciento de los actos están orientados a niños y jóvenes, siempre con una connotación deportiva", sin olvidar el tradicional concurso de la butifarra, juego de cartas característico del valle.

El responsable de la Comisión, afirma que "cada año intentamos cambiar algo, para que el programa sea más atractivo para todos". En esta ocasión, "hemos traído un circuito de pocket-bikes, que son motos a escala. Antes hacíamos carreras

de burros, pero este año hemos decidido cambiar. A ver qué acogida tiene".

Todas las noches hay baile y verbena. Sin embargo, uno de los actos más característicos es "la noche temática sobre un tema único, que este año está dedicada a 'La vuelta al cole'. Intentamos que la gente se disfraze y participe y cada vez son más los que se animan. Es el acto central de la parte nocturna de las fiestas".

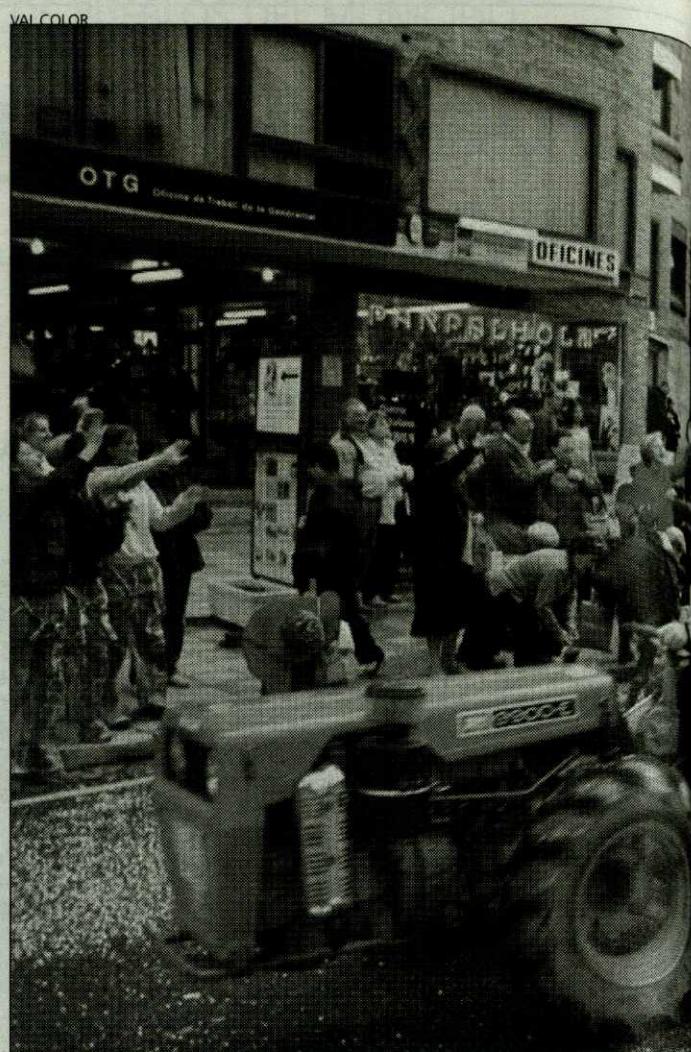
La tradición también tiene un lugar destacado en el programa de las fiestas mayores de Vielha. "El acto principal es el culto religioso a la Virgen", sin olvidar tampoco la popular bajada del 'Cap dera Vila', "una romería tradicio-

nal en la que programamos actividades para mayores, jóvenes y niños".

Un amplio programa de actos que se consigue sacar adelante gracias a la colaboración de un grupo de jóvenes de Vielha y a un presupuesto que este año rondará los 120.000 euros.

Por otra parte, el sábado 4 de septiembre, a las 10 de la noche en el Palai de Gèu de Vielha, el actor Pepe Rubianes presentará su espectáculo 'Rubianes Solamente'. El precio de las entradas es de 20 euros y 18 en venta anticipada en la Oficina de Información y Turismo de Vielha y en la tele-entrada de la Caixa de Cataluña -902 10 12 12.

A.I.



Los habitantes de Vielha salen a la calle a disfrutar de las patr



Las peñas participan activamente en las fiestas de Vielha.



La animación tomará las calles de Vielha durante estos días.

LA INAUGURACIÓN, PREVISTA PARA EL 8 DE SEPTIEMBRE

# Apertura del puente sobre el río Garona

El próximo 8 de septiembre, coincidiendo con el día grande de las fiestas de Vielha, tendrá lugar la inauguración oficial del nuevo puente sobre el río Garona, una infraestructura que conecta la zona del hospital con la del Solano, una vieja reivindicación de la capital aranesa.

El acto, que tendrá lugar a las 12,30 horas, contará -entre otras autoridades- con la presencia del delegado de Carreteras en Lleida, Jordi Benet, y del alcalde de Lleida, Angel Ros, que han confirmado su presen-

cia a los actos oficiales que se celebrarán ese día en la capital aranesa.

El nuevo puente ha tenido un presupuesto de 407.789 euros, partida en la que también se incluye el acondicionamiento de los márgenes el río. Tendrá una sección de 12 metros, con dos carriles de tres metros para vehículos, así como un carril-bici de 2 metros y aceras de dos metros cada una.

## COLEGIO DE VIELHA

Hasta el próximo 22 de

septiembre pueden presentarse las ofertas para realizar las obras del nuevo edificio del CEIP Garona de Vielha e Mijaran y el 5 de octubre tendrá lugar la apertura de las plicas, según recoge el Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya.

Las obras, que adjudicará Gestió d'Infraestructures, S.A., empresa pública de la Generalitat de Catalunya, tienen un plazo de ejecución de 24 meses y un presupuesto de 6.055.453,47 euros, incluido el 16% correspondiente al IVA.

A.I.

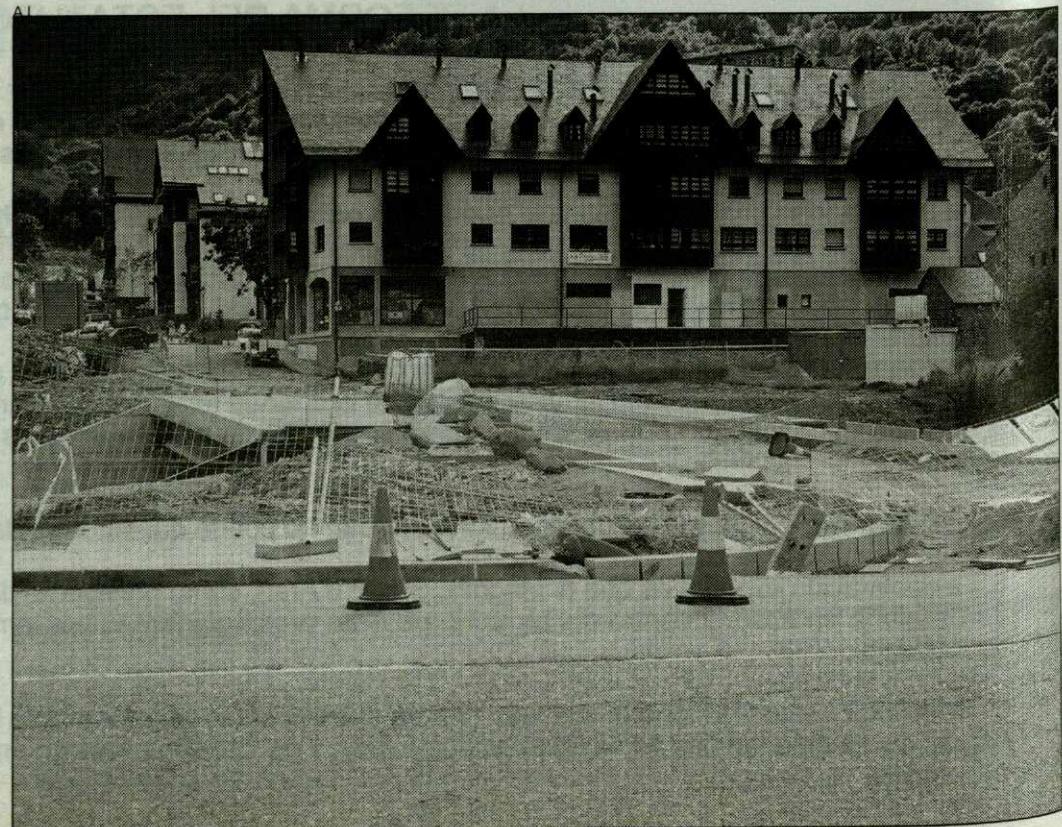
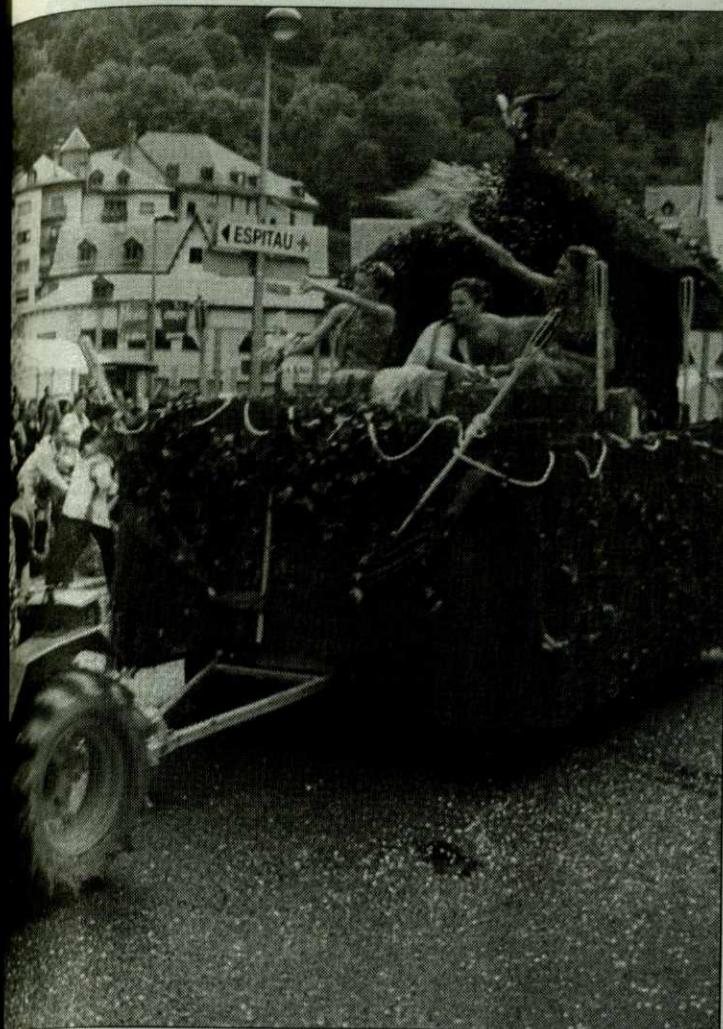
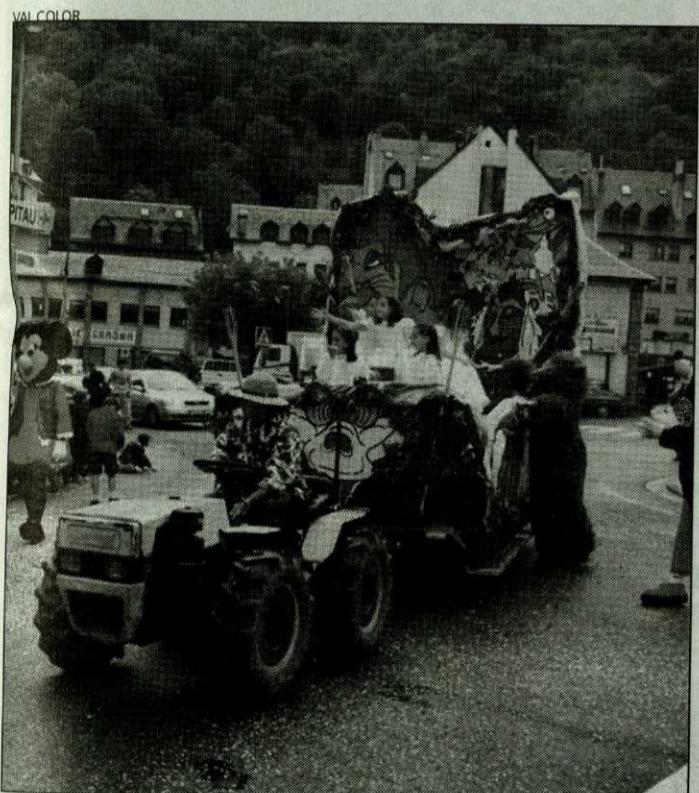


Imagen del nuevo puente sobre el río Garona que va a ser inaugurado.



sus patronales.



Las reinas y damas son las grandes protagonistas.



Fiesta de  
la espuma  
en Vielha

La discoteca Elurra acogió la tradicional 'Fiesta de la Espuma', característica del verano, que reunió a más de 400 jóvenes de todo el valle.

## HÈSTA MAJOR DE VIELHA 2004

### MARTES, DÍA 7

- 11,00 h.- CARRERA DE BICIS. Salida de la Plaça dera Glèisa.  
15,30 h.- Campeonato de PADDLE.  
17,00 h.- Campeonato de AJEDREZ y PARCHIS, en la sala de fiestas.  
19,15 h.- Llegada de las REINAS Y DAMAS DE HONOR al Ayuntamiento, acompañadas de la Escuela de Equitación Val d'Aran i de la banda "MAI TOQUEM B". Las peñas de Vielha animarán el desfile. Tras los discursos, el "Chupinazo" y la comisión os invitará a un Vin Caud.  
22,00 h.- Correfocs, con los "FIGOTS SATANICS DE RIBAROJA" por las calles del pueblo. ES MUY IMPORTANTE LLEVAR ROPA VIEJA y LA CABEZA CUBIERTA CON UN PAÑUELO o GORRO.  
23,00 h.- LOTO QUINTO en la sala de fiestas.  
01,15 h.- Sesión de baile en la sala de fiestas con LA FAINA.

### MIERCOLES, DÍA 8

- 10,30 h.- PROCESION desde la Glèisa de sant Miquèu de Vielha, en dirección al Santuario de Mijaran, acompañados de la banda "MAI TOQUEM B".  
11,00 h.- MISSA SOLEMNE en honor de la Mara de Diu de Mijaran.  
12,30 h.- INAUGURACION del nuevo puente sobre el río Garona.  
13,00 h.- DANZAS TRADICIONALES en la Plaça dera Glèisa con la CÒLHA DE SANTA MARIA DE MIJARAN y ES FRADINS DE VIELHA.  
13,30 h.- El Ayuntamiento de Vielha, os invitará a un APERITIVO, en los porches.  
17,00 h.- CONCURSO INFANTIL DE DISFRACES en Passeig de Vielha.  
18,00 h.- ANIMACION INFANTIL con el grupo ALAIGUA en la sala de fiestas.  
20,00 y 00,15 h.- SESIONES DE BAILE en la sala de fiestas con las orquestas "METROPOL" y "GIRONINA".

### JUEVES, DÍA 9

- 11,00 h.- MAÑANA INFANTIL, EN el Passeig de Vielha.  
13,30 h.- El Ayuntamiento de Vielha-Mijara, invitará a comer a los vecinos del municipio mayores de 65 años.  
17,00 h.- Campeonato de PIN-PON en el PALAI DE GÈU.  
18,00 h.- Circuito de POCKET BIKES (motos pequeñas), en l'Avda. Castièro.  
19,30 h.- Empieza la NOCHE TEMATICA. Todos juntos recordaremos nuestros tiempos de estudiantes. "LA VUELTA AL COLE" nos espera. El Baile será a cargo del grupo "JOAN CARBONELL TERCET" en el Passeig de Vielha.  
00,15 h.- Sesión de Baile, en la sala de fiestas con las orquestas "SWING LATINO" y "VOLCAN". Todos los que vengáis al baile disfrazados con algo relacionado al tema que se propone (niño/a, alumno/a, profesor/a, director/a, pizarra, tiza, etc) tendréis la entrada gratuita.

### VIERNES, DÍA 10

- 08,00 h.- La Comisión de fiestas os invitará a una BUTIFARRADA en la Plaça Espanya.  
12,00 h.- ROMERIA AL CAP DERA VILA, donde CAVA BESO y la COMISSION DE HÈSTES os ofrecerán una refrescante sangría, además de moscatel, anís y coca. El grupo "LA CREMALLERA" y las charangas "LOS CARTAGENA" y "MAI TOQUEM B", nos animarán a saltar y bailar para abrir el apetito y poder ir a las ...  
14,00 h.- A la V COMIDA POPULAR. Será como siempre en la carpeta situada en el CEIP GARONA de Vielha, y podréis degustar una fantástica "paella". Para más información y reserva de tiquets, podéis ir a la Oficina de Turismo de Vielha (973 64 01 10) o bien al Ayuntamiento de Vielha (973 64 00 18).  
18,30 h.- ANIMACION INFANTIL con "LA CREMALLERA".  
19,30 h.- Baile en la Avda. Pas d'Arrò, con el grupo "FRENESSI QUARTET".  
23,00 h.- LOTO QUINTO en la sala de fiestas.  
01,15 h.- Sesión de baile en la sala de fiestas, con las orquestas "LA TRIBU DES SANTI ARISA" y "JUNIOR'S".

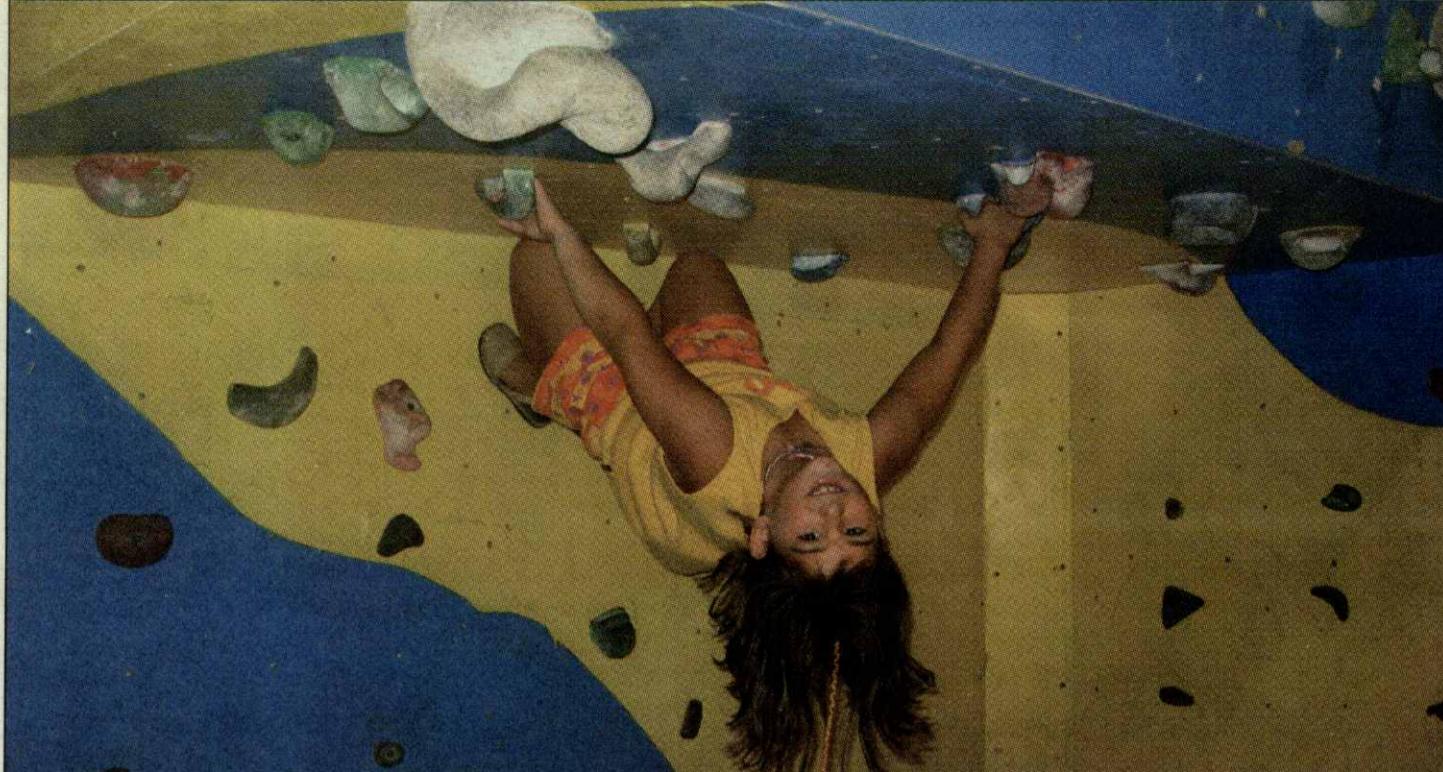
### SABADO, DÍA 11

- 12,00 h.- Sardanas en la Plaça dera Glèisa con "BELLPUIG COBLA"  
15,30 h.- CAMPEONATO DE BUTIFARRA en la sala de fiestas.  
17,00 h.- CONCURSO DE TORTILLAS Y PASTELES en el Passeig de Vielha.  
18,30 h.- SESSION INFANTIL DE CINE ofrecida por el CIRCUIT URGELLENCE.  
20,00 h.- Baile en la Plaça dera Glèisa con el grupo "MISTRAL".  
22,00 h.- FUEGOS ARTIFICIALES, junto al Palai de Gèu.  
00,15 h.- Sesión de baile final de fiesta, en la sala de fiestas con las orquestas "XANADÚ" y "TRILOGY".

En el caso de que haga mal tiempo, las actividades de calle se harán en la sala de fiestas o bien en la carpeta.

La Comission de Hèstes os desea una Feliz Hèsta Major, y se reserva el derecho a cambiar el programa, pero sólo si es muy, muy necesario.

PALAI DE GÉU



Los más pequeños han disfrutado con actividades variadas, desde excursiones, rocódromo, juegos y piscina.

HAN PARTICIPADO UNOS CIEN NIÑOS

## Éxito del Campus del Palai de Géu

A rededor de un centenar de niños han participado en el Campus de Verano que el Palai de Géu de Vielha ha desarrollado durante los meses de julio y agosto en colaboración con el Ayuntamiento de Vielha-Mijaran y el Consell Generau d'Aran.

Escalada, juegos deportivos en el rocódromo, circuito de orientación, golf, tiro con arco, patinaje, juegos de interior, así como otras actividades como clases de inglés, de música, actividades plástica y elaboración de malabares y cometas han sido algunas de las propuestas desarrolladas por los participantes en el Campus, de edades comprendidas entre los seis y los trece años.

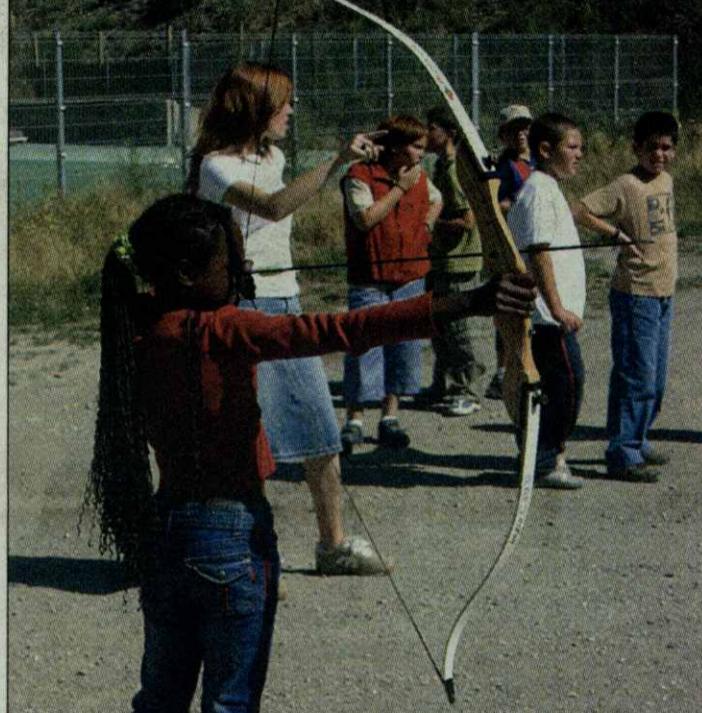
Las actividades comenzaban a las nueve y media de la mañana, y ya desde el principio el programa era bastante apretado con actividades físi-

cas en la sesión matinal y talleres varios en la vespertina. Además, los miércoles salían a las piscinas de Salardú o Bossòst, y los sábados había una excursión a la montaña, que para muchos era el momento más esperado.

A.I.

PALAI DE GÉU

PALAI DE GÉU



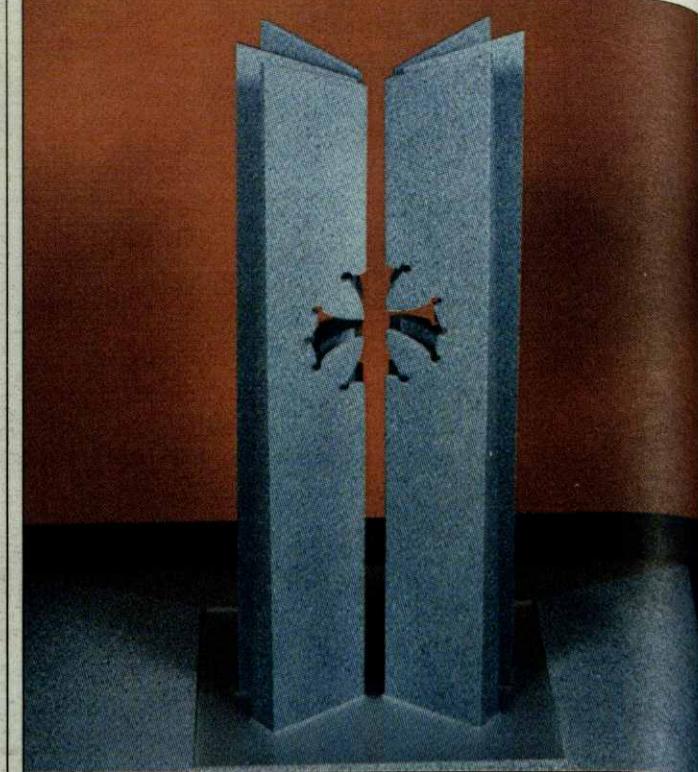
PALAI DE GÉU



PALAI DE GÉU



LENGUA VIUA



Réplica del monumento que ya poseen algunos.

MONUMENTO, RETO DE LENGUA VIUA

## Aran corrió por su lengua

Más de un millar de personas participaron en la undécima edición de la 'Corsa Aran per sa lengua' que promueve el colectivo Lengua Viua que en esta ocasión reclamó al Govern de la Generalitat que incluya el hecho diferencial aranés en el nuevo Estatut, siguiendo el espíritu del colectivo que defiende la lengua y cultura aranesas.

Esa fue la principal reivindicación de una jornada ya tradicional en la Val, que concluyó junto a la iglesia de Sant Miquel en Vielha, después de que los participantes tomaran la salida en diferentes puntos del valle y realizaran distintos recorridos desde Tredós, Les, Montgarri y Port de Vielha. En esta ocasión, la manifestación cultural también contó con la participación de un grupo de ciclistas de Occitania. No faltaron tampoco el síndic d'Aran, Carles Barrera, y el alcalde de Vielha, Joan Riu, así como la actual representante del colectivo, Lissa Escala.

### PREMIO LENGUA VIUA

Uno de los momentos más emotivos de la jornada es la entrega del Premio 'Lengua Viua' a aquella persona, colectivo o institución que se haya caracterizado "por su defensa de la lengua aranesa".

En esta ocasión, el galardón ha recaído en el arcipreste de la Val d'Aran, mossén Josep Amiell que ha adaptado parte del misal al aranés y que actualmente está trabajando en la traducción del Nuevo Testamento a esa lengua. "Desde el colectivo Lengua Viua consideramos que a través de la liturgia mossén Amiell ha dignificado la lengua aranesa", afirma

Lissa Escala, representante del colectivo. Escala también destacó la figura del ya retirado mossén Joan Caseny, sacerdote en Vielha y Bossòst, en la promoción del aranés.

### MONUMENTO

Uno de los principales retos que afronta ahora el colectivo Lengua Viua es la construcción de un monumento a la Lengua y Cultura aranesas, cuyo diseño ha sido realizado por André Ricard, autor de la antorcha olímpica de los Juegos de Barcelona'92.

Ricard, vinculado familiarmente a la Val d'Aran -su madre era de Escunhau-, ha diseñado un monumento de seis metros de altura que se realizará en granito del valle, que ofrece la cantera de Les, en la localidad italiana de Carrara. El monumento reúne los distintos elementos característicos de la Val: terçons -antigua división territorial-, cruz occitana, escudo de Aran y la frase del Premio Nobel Frederic Mistral: "qui ten era lengua tèn era clau".

Lengua Viua está intentando recaudar los fondos necesarios para erigir dicha estatua, que se ubicará en la plaza que se construirá donde actualmente se ubican los cuarteles de Vielha. El primer paso ha sido la construcción de réplicas de la maqueta del monumento que se han entregado a aquellos colectivos y particulares que han realizado aportaciones para su construcción, una iniciativa que ha tenido muy buena respuesta. Asimismo, los que deseen unirse a ella pueden colaborar en la cuenta Lengua Viua-monument en la Caixa de Pensiones de Vielha.

A.I.

El Ayuntamiento de Vielha Mijáran os desea una Feliz Fiesta Mayor



DAMA D'HONOR  
MARTA ALVAREZ



REINA DE LES FESTES  
MARÍA BUSQUET



DAMA D'HONOR  
LEYRE FERNANDEZ



REINA INFANTIL  
BEA DOMÍNGUEZ



DAMA INFANTIL  
MARÍA BUERBA



DAMA INFANTIL  
LAURA BUERBA



DAMA INFANTIL  
AINHOA DOMÍNGUEZ

Fotografías: Val Color.



Ayuntamiento  
de Vielha

L'Ajuntament de Vielha Mijáran us desitja una Bona Festa Major

Er Ayuntament de Vielha Mijáran vos desiere ua Erosa Hèsta Major

## losbreves

## Curso de creación de empresas

El Centro Europeo de Empresas e Innovación, el Patronato de Promoción Económica de la Diputación de Lleida, la Universidad de Lleida y el Consell Generau d'Aran han organizado el Curso 'Creación y gestión de empresas' que se desarrollará del 22 de septiembre al 4 de noviembre en las instalaciones de la Escuela de Técnicos Esportius dera Val d'Aran, ETEVA, en Salardú.

El curso es gratuito. Las plazas están limitadas a 20 y el plazo de inscripción finaliza el próximo 17 de septiembre.

Información e inscripciones en el Consell Generau d'Aran. Se ha habilitado un teléfono para tramitar las inscripciones, el 902 23 03 93.

A.I.

## Esturiones en la piscifactoría de Les

a Piscifactoría de Les es una de las dos empresas españolas que han conseguido criar esturiones en cautividad, según recoge la Escuela Española de Cata en su último boletín informativo.

La Piscifactoría de Les ha conseguido que los esturiones se vuelvan a bañar en las aguas del río Garona. De la calidad de esas aguas y del esfuerzo de los trabajadores de la empresa del Baish Aran, surge el preciado caviar Nacarii que, según la Escuela Española de Cata, "puede conseguirse a precios más razonables que el iraní", además de carne de esturión.

A.I.

## Suministro de gas a Vilamòs

La compañía Repsol Butano, S.A., ha solicitado permiso al Departamento de Trabajo e Industria del Govern catalán para suministrar gas licuado de petróleo a 35 viviendas del término municipal de Vilamòs.

La compañía, según el Diari Segre, tiene previsto invertir 13.415 euros en la instalación de una estación de gas licuado que estará enterrada y tendrá una capacidad de 13 metros cúbicos, y en construir la red de distribución, con una longitud total de 195 metros.

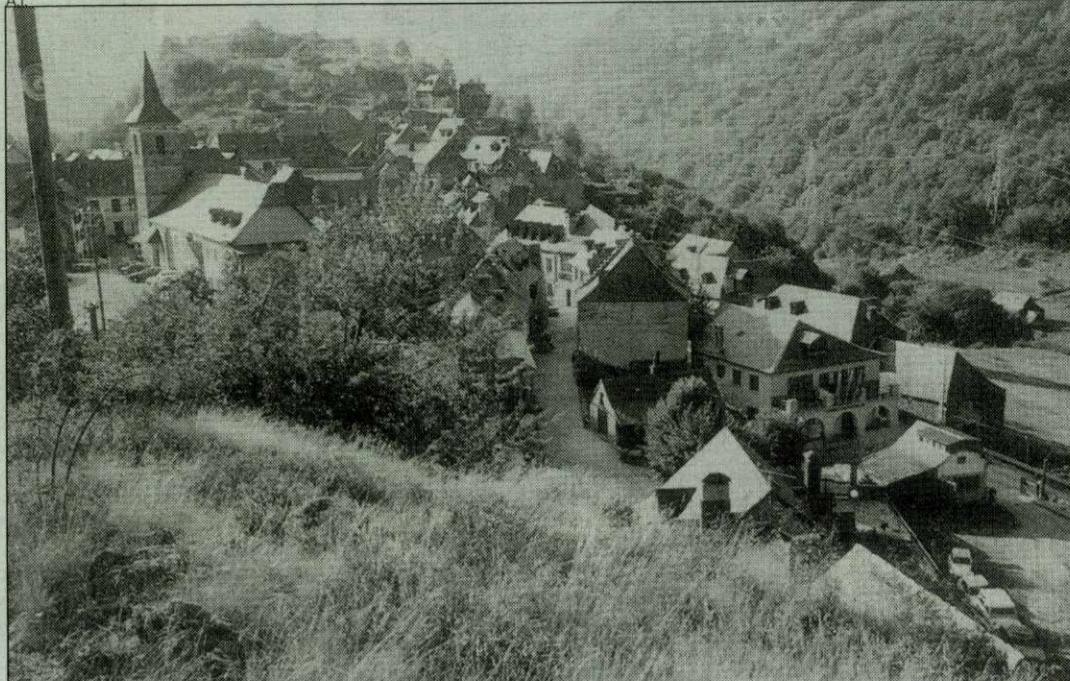
A.I.

DEL 8 AL 12 DE SEPTIEMBRE, CON LOS CARACOLES COMO PROTAGONISTAS ESPECIALES

## Es Bordes se viste de fiesta

**E**s Bordes está ultimando la preparación de sus fiestas mayores en honor de la Virgen, patrona de la localidad, que se celebrarán del 8 al 12 de septiembre. Eva Feo Larré, concejal de Cultura y responsable de la Comisión de Fiestas de Es Bordes, apunta que "son unas fiestas típicas por los caracoles, ya que cada día se invita a caracoles a todos los que vienen a visitarnos estos días", como también recuerda la comisión en el programa de actos.

El volteo de campanas, a las 11 de la mañana del 8 de septiembre, anunciará el comienzo de las fiestas de Es Bordes. A las 12 tendrá lugar la Santa Misa y, posteriormente, la tradicional procesión por las calles de la localidad acompañados por la orquesta Harlem's. A las 13 horas, la Comisión de Fiestas invitará a un vino de honor a todos los asistentes y una hora después, habrá pasacalles, tam-



Es Bordes celebra sus fiestas del 8 al 12 de septiembre.

bien con la orquesta Harlem's.

Los actos se reanudarán por la tarde con el concurso de 'botifarra', tradicional juego de cartas, a las 16,30 horas. A partir de las 17,30 juegos infantiles

para los más pequeños. Y, para acabar 'Eth dia dera nostra hesta', tal como anuncia la Comisión de Fiestas, doble sesión de baile a las 19,30 y a las doce de la noche a los sones

de la orquesta Harlem's.

Los actos se reanudarán el viernes, 10 de septiembre, día destinado a los más pequeños. Por la mañana y por la tarde, de 10 a 14 y de 16 a 19 horas,

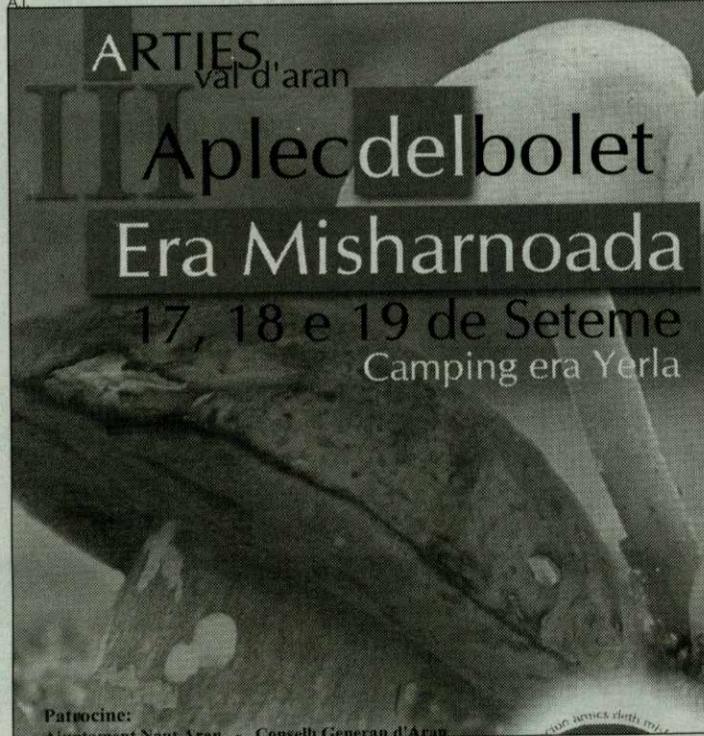
### AMPLIO PROGRAMA DEL 17 AL 19 DE SEPTIEMBRE

## Arties, escenario del III 'Aplec deth Bolet'

**L**os amantes de las setas tienen una nueva cita en la Val d'Aran los días 17, 18 y 19 de septiembre. En esas fechas se celebrará la tercera edición del 'Aplec deth Bolet', un evento gastronómico que reunirá a más de cuatrocientas personas, según Manel Gil, presidente de la Asociación Amics deth Misharnon, entidad organizadora de las jornadas. Además, también cuenta con la colaboración del Ayuntamiento de Naut Aran, el Consell Generau d'Aran, EMD Arties-Garòs, Turisme Val d'Aran, Patronat de Turisme de Lleida y el Gremi d'Ostalaria dera Val d'Aran.

Como en ediciones anteriores, el Aplec tendrá como escenario la localidad de Arties, concretamente el camping 'Era Yerla'. Allí se instalarán carpas para las seis peñas participantes en el encuentro, además de otra abierta a todas las personas que se acerquen durante estos días. "Las peñas son cerradas y en ellas sólo pueden estar los socios, entre los que hay gente del valle, Lérida, País Vasco, Madrid...", comenta Manel Gil.

No obstante, "los organizadores vamos a montar una carpa para que aquellos que nos visiten puedan degus-



Cartel anunciador del encuentro.

tar tres o cuatro platos cocinados con setas a un precio módico", explica Manuel Gil que calcula en "más de un millar" las personas ajenas a las peñas que pasaron el recinto el año pasado.

El III 'Aplec deth Bolet' se inaugura el viernes 17 a las 22 horas y las actividades se desarrollarán durante sábado y domingo en los que habrá exposición y venta de setas.

### GASTRONOMÍA TRADICIONAL

## V Mòstra de la cocina aranesa

Torisme Val d'Aran y el Gremi d'Ostalaria dera Val d'Aran, con el respaldo del Consell Generau d'Aran organizan una nueva edición, la quinta, de la Mòstra Gastronomica dera Codina Aranesa que se celebrará durante cinco fines de semana consecutivos, del 10 de septiembre al 17 de octubre.

El objetivo de la Mòstra es mostrar las características de la cocina aranesa a través de uno de sus productos más tradicionales, el pato. Este ave, como en las cuatro ediciones precedentes, será el producto estrella de la muestra y podrá degustarse de muchas formas, desde la más tradicional a la más innovadora, según informa Torisme Val d'Aran en una nota de prensa remitida a ARAN INFORMACIÓN.

La quinta edición de la Mòstra cuenta con la colaboración de veintiún restaurantes, que todos los fines de semana ofrecerán menús especiales en los que el pato es el gran protagonista a un precio máximo de 32 euros.

### HOTELES

Asimismo, veinticinco hoteles de la Val d'Aran también colaboran con la iniciati-

podrán disfrutar de hinchables, toros mecánicos... A las 19 horas se celebrará el Concurso de pasteles, a cuya conclusión habrá una chocolatada para todos los asistentes. La jornada concluirá con sesión de disco móvil y Concurso de cerveza.

El sábado 11, los actos tendrán lugar por la tarde. A las 17 horas, cuarta edición del 'Bingo' de Es Bordes. A las 18,30, concurso de futbolín. Y a las 19,30 y doce de la noche, doble sesión de baile amenizado por la orquesta Frenesi. En el intermedio de la sesión de noche, se celebrará el gran sorteo.

El domingo 12 estará dedicado a la tradicional romería a Artiga de Lin. A las 13 horas se celebrará una misa en la capilla de Artiga de Lin y, a su conclusión, la Comisión de Fiestas invitará a los asistentes a tarta y anís bendecidos en la celebración religiosa. A las 18,30 horas habrá sesión de baile animada por el Trío Père Costas.



Folleto de la Mòstra.

va creando un paquete gastronómico. La propuesta incluye la estancia en el hotel durante dos noches –con entrada el viernes y salida el domingo– así como dos comidas o cenas a elegir entre todos los restaurantes que participan en esta quinta edición de la Mòstra Gastronomica dera Codina Aranesa.

Estos paquetes gastronómicos están, poco a poco, fidelizando a aquellos gastrónomos que aprovechan el fin de semana probando menús diferentes y, además, haciendo una visita turística a la Val d'Aran desde 94 euros por persona.



La muestra sobre Karen Blixen ha centralizado la actividad en agosto.

## RELACIÓN DE NOVEDADES DE AUDIOVISUALES Y MÚSICA

## Gran actividad en la Biblioteca de Vielha

La Biblioteca Generau d'Vielha sigue desarrollando una intensa actividad durante los meses estivales. En agosto está acogiendo una exposición itinerante sobre la vida y las obras de la escritora danesa Karen Blixen. La muestra nos acerca, a través de sus fotos y textos en varios paneles, a la fascinante personalidad de esta autora que en España es más conocida por su pseudónimo, Isak Dinesen.

Asimismo, la Biblioteca de Vielha, en su zona infantil, también ha acogido en agosto la exposición 'Lletra i música', un monográfico sobre el mundo de la música que incluye una exposición de libros infantiles.

## NOVEDADES

La Biblioteca Generau de Vielha ha incrementado sus fondos audiovisuales, tanto en DVD como en música. Las últimas adquisiciones, según informa Anna García, son:

**AUDIOVISUALES (DVD)**

'Kill Bill Vol. 1'. Director: Quentin Tarantino. Intérpretes: Uma Thurman, Lucy Liu.

'Master and commander. Al otro lado del mundo'. Director: Peter Weir. Intérpretes: Russell Crowe, Paul Bettany.

'El señor de los anillos. El retorno del rey'. Director: Peter Jackson. Intérpretes: Elijah Wood, Cate Blanchett.

'Días de fútbol'. Director: David Serrano. Intérpretes: Luis Bermejo, Alberto San Juan.

'Lost in translation'. Director: Sofia Coppola. Intérpretes: Bill Murray, Scartett Johansson.

'21 gramos'. Director: Alejandro González Iñárritu. Intérpretes: Sean Penn, Benicio del Toro, Naomi Watts.

'Planta cuarta'. Director: Antonio Mercero. Intérpretes: Juan J. Ballesta, Alejandro Zafra.

'Mystic river'. Director: Clint Eastwood. Intérpretes: Sean Penn, Tim Robbins.

**MÚSICA**

'Entre todas las mujeres'. Voces de mujer cantan a Joaquín Sabina.

'Agost', de Els Pets. 'Anastacia', de Anastacia. 'Borrowed heaven', de The Coors.

'Clàssic i no', de Raimon. 'De otro color', de Sergio Dalma.

'Destragis', de Estopa. 'Fantasia o realidad', de Alex Ubago.

'Marlango', de Marlango. 'Miguel Ríos 60 mp3'. 'Mis romances', de Luis Miguel.

'Musicology', de Prince. 'Neruda en el corazón'. 'No es lo mismo', de Alejandro Sanz.

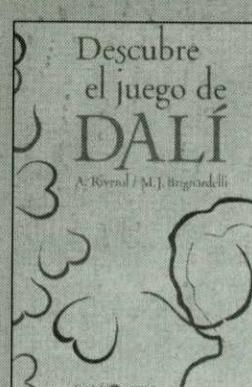
'Saumon', de Nadau. 'St. Anger', de Metallica. 'The Cure', de The Cure. 'The Rissing', de Bruce Springsteen.

A.I.



## El rincón del lector

Este mes recomendamos:



### Descubre el juego de Dalí

**AUTORES:** Aníbal Riversol y María José Brignardelli  
**EDITORIAL:** Destino

**37 páginas**



### En la estación Basilisco

**AUTOR:** David Weber  
**EDITORIAL:** La Factoría de Ideas  
**310 páginas**

El comandante Honor Harrington se encuentra por fin al mando de su primera gran nave estelar, el HMS Intrépido, un crucero ligero equipado con armas experimentales, y con la misión de demostrar las teorías del almirante Hemphill en los próximos juegos de guerra. Sin embargo, su habilidad no es suficiente y la nave y su tripulación son exiliados a la Estación Basilisco...

Primera entrega de las aventuras de Honor Harrington, uno de los personajes más conocidos de la épica espacial y de ciencia ficción.

## la fotonoticia



## Dos mil niños en las 'Tardes de Gresca'

Unos dos mil niños han participado este verano en las actividades de 'Tardes de Gresca', organizadas desde el Consell Generau d'Aran. Hace unos días, la plaza de la iglesia de Vielha fue el marco de la clausura del proyecto, que ha llevado actividades de animación infantil por Les, Boscós, Vielha, Arties, Mont, Salardú y Baqueira durante todo el periodo estival.

## Éxito del Festival de Música Celta

A rededor de 1.500 personas participaron en la tercera edición del Festival de Música Celta de Naut Aran que se celebró en la Sala Multiusos del Ayuntamiento de Arties.

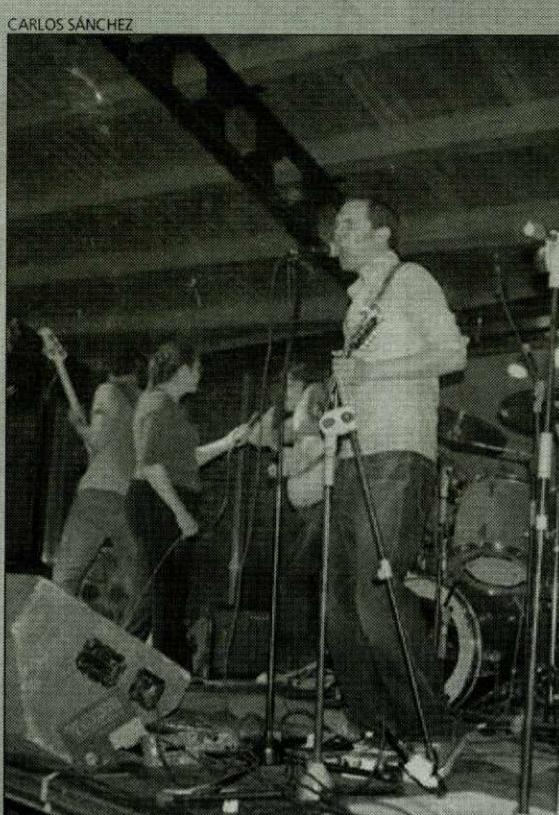
El grupo Aran, de origen barcelonés, fue el encargado de abrir una sesión que tuvo como artista principal a los canadienses 'Les Batinses', de Québec.

Visto el éxito de las tres ediciones celebradas, el alcalde de Naut Aran, Víctor León, ya piensa en dar un mayor realce a este festival que a partir de ahora podría

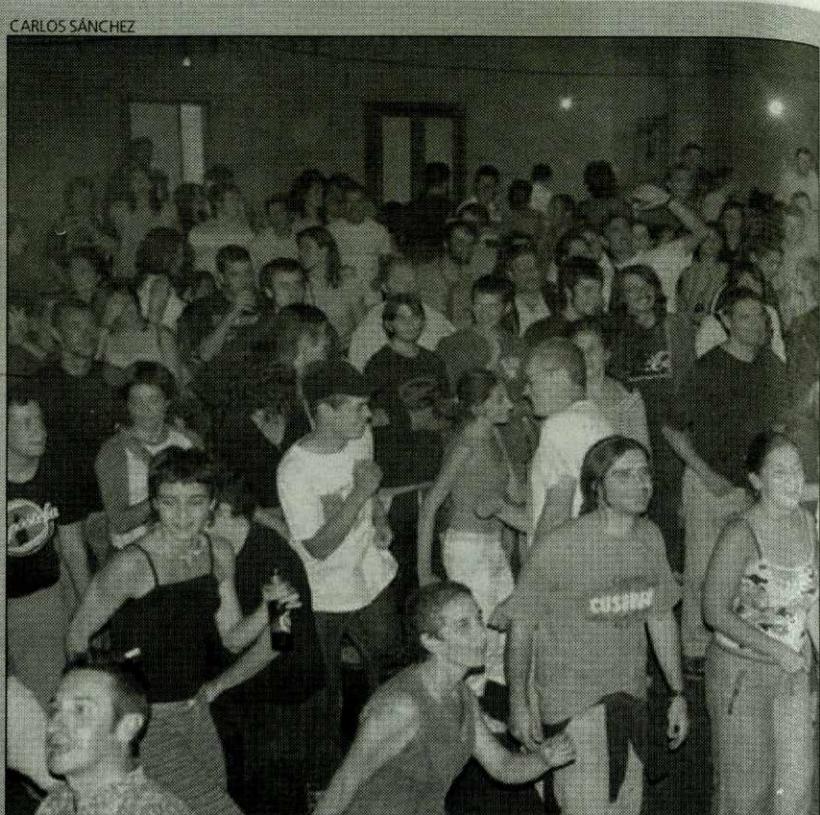
ser itinerante por las distintas poblaciones del municipio. "Para la próxima edición vamos a intentar contar con grupos más conocidos de la música celta, como Hevia, y celebrarlo en el parking de Verte, en Pla de Beret, con músicos de la talla de Carlos Nuñez", afirma León.

Asimismo, el Ayuntamiento de Naut Aran también está estudiando la posibilidad de celebrar actividades paralelas que completen la oferta del Festival de Música Celta de Naut Aran.

A.I.

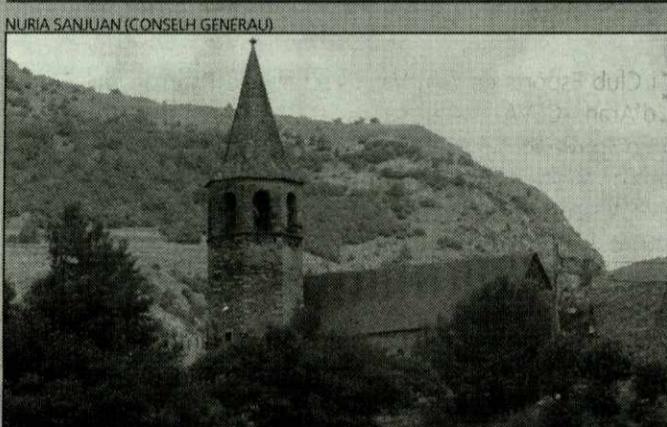


'Les Batinses' durante su actuación.



El público disfrutó con el Festival de Música Celta.

### otrasnoticias



Iglesia de Sant Fèlix de Bagergue.

### PRESUPUESTO DE 45.370 EUROS

## Actuaciones en Bagergue y Arties

El Consell Generau d'Aran invertirá un total de 45.370,16 euros en varias intervenciones en las iglesias de Sant Fèlix de Bagergue y Santa María de Arties.

En la iglesia de Santa María de Arties, declarada Bien Cultural de Interés Nacional, con un presupuesto de 23.328 euros se actuará en el campanario en el que

se cohabitan elementos típicamente románicos con otros que apuntan ya a las formas del gótico.

Las obras de la iglesia de Sant Fèlix de Bagergue, tienen un presupuesto de 21.942,16 euros, y consistirán básicamente en arreglar la volta de fusta del templo de factura románica.

A.I.

### HASTA EL 15 DE SEPTIEMBRE

## Cobro de las tasas de basuras

El Consell Generau d'Aran informa que el periodo voluntario para pagar las tasas de recogida de basuras concluye el próximo 15 de septiembre.

Aquellas personas que no hayan domiciliado sus recibos de este año 2004 deberán pagar las tasas en el Consell

Generau d'Aran donde se les dará la posibilidad de domiciliar los pagos de las futuras tasas de basuras.

Este periodo voluntario de pago de las tasas fue aprobado en pleno por el Consell Generau d'Aran el pasado 20 de junio.

A.I.

### LA FERIA DE ARTESANÍA DE LES REUNIÓ A NUMEROSOS VISITANTES

## Cincuenta músicos en la Trobada de Acordeonistas

Unos cincuenta acordeonistas, entre solistas y grupos, participaron en la XIV Trobada Internacional de Acordeonistas del Pirineo celebrada en Les que fue presenciada por más de seiscientas personas en la Sala Polivalente de Les, escenario de las actuaciones. La Trobada, organizada por los Corbilhuers de Les, reunió a músicos de Cataluña, Navarra, Aragón, Euskadi, Ariege, Gers, Haute-Garonne, Haute-Pirene, Andorra y la Val d'Aran.

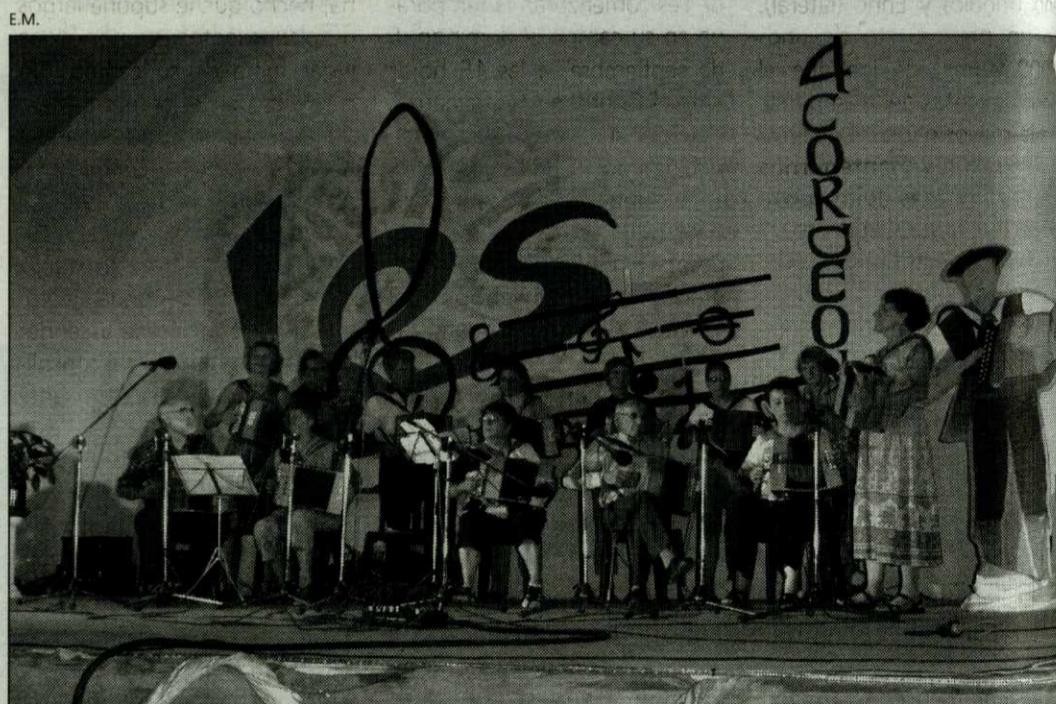
### FERIA DE ARTESANÍA

Cuarenta y dos artesanos de Cataluña, Aragón y Francia, participaron en una nueva edición, la sexta, de la Feria de Artesanía que se desarrolló por las calles de Les con una amplia oferta de productos artesanos.

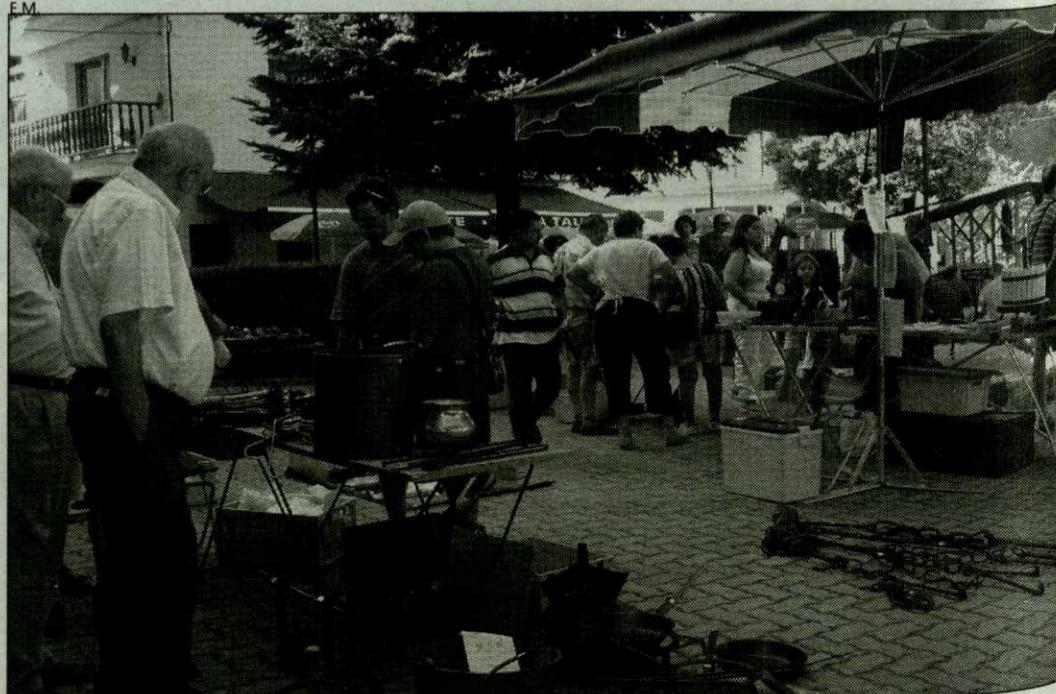
El intenso calor no impidió la presencia de un numerosísimo público que pudo encontrar entre un 'mercado pagès', formado por una docena de paradas de artesanos de Gerona, Barcelona y Lérida con puestos de productos alimenticios, pero también de artículos de cerámica, talleres de plata y flores secas...

Los productos agroalimentarios como patés, confituras o miel era la oferta de los puestos de los artesanos galos presentes en la Feria de Artesanía de Les, que se instaló a lo largo de la Plaza del Ayuntamiento hasta la pasarela del río Garona.

A.I.



Uno de los grupos participantes en la Trobada de Acordeonistas del Pirineo.



La Feria de Artesanía de Les volvió a congregrar a numerosos visitantes.

EL VIELHA CONTARÁ ESTA TEMPORADA CON UN EQUIPO JUVENIL

# Bossòst y Les 'abren el fuego' del fútbol aranés

MIKI ALMANSA

Los tres equipos de fútbol araneses están ultimando su preparación ante el inminente comienzo de la temporada. Los equipos de Bossòst y Les, que compiten en la Liga francesa, debutarán ya el primer fin de semana de septiembre, mientras que el Vielha, que participa en la Segunda Regional catalana empezará una semana más tarde.

La Unión Deportiva Bossòst será el primero en abrir el fuego el sábado 4 de septiembre a las 20 horas ante el Aurignac, con arbitraje de Jacques Claude. Históricamente, los del Baish Aran siempre han jugado en la Liga francesa, concretamente en el distrito Haute Garonne-Comminges -de la que es uno de los equipos fundadores-, y esta temporada lo harán en categoría Excellence.

Jordi Delaurens continúa como entrenador de la UD Bossòst, cuya plantilla se ha reforzado con Carlos (delantero), Liao (medio) y Enric (lateral). Con un presupuesto de unos 12.000 euros, de los que el mantenimiento del campo se lleva la mayor parte, el objetivo del Bossòst "es mantenernos y llegar lo más lejos posible en la Copa Comminges", indica Miki Almansa.

## LES

La Asociación Fútbol Les también compite en el distrito Haute Garonne-Comminges francesa, aunque lo hace en Segunda Regional categoría en la que empieza tras desaparecer la pasada temporada. Los



La UD Bossòst tiene pocas caras nuevas respecto a la pasada campaña.

de Les comenzarán la temporada en su campo el domingo, 5 de septiembre, a las 15 horas ante el Gourdan-Montrejeaux.

Con una plantilla formada por jugadores de la localidad, el presupuesto del Les asciende a 1.200.000 de las antiguas pesetas, que consiguen cubrir gracias a la subvención del Consell Generau d'Aran, las aportaciones de sus 130 socios y loterías y sorteos.

## VIELHA

El Vielha es el único representante del fútbol aranes que compite en la territorial catala-

na, hecho que le supone largos desplazamientos cuando debe jugar fuera de su campo. No es el caso en el primer partido de la temporada, que jugará el segundo fin de semana de septiembre a las 17 horas ante el Vilanova la Barca.

El Vielha afronta la nueva temporada en Segunda Regional con el objetivo de ascender a Primera Regional y de consolidar el equipo juvenil de reciente creación que ya debutará esta temporada en la Liga Catalana Juvenil, junto a los representantes de escuelas como Tremp, Balaguer, Rialp, Pobla de Segur... "Era una peti-

ción de los jóvenes que la junta, después de haberlo debatido, ha decidido aceptar. Supone un paso adelante para el club", explica Alex Moga, director deportivo.

El nuevo reto deportivo implica también un mayor esfuerzo económico para la directiva. "El presupuesto es de más de tres millones y medio de pesetas". Así, los directivos han conseguido llenar de publicidad el campo de fútbol para conseguir recursos, además de intentar ampliar el número de socios hasta alcanzar los 150.

N.L.L.

## otrasnoticias



Riu y Carmina Pomar, tras firmar el convenio.

## COLABORACIÓN EN PATINAJE

## Convenio entre CEVA y VIGESA

El Club Esports de Gèu Val d'Aran, CEVA, ha firmado un convenio de colaboración con Vielha Gestión S.A., VIGESA, empresa municipal responsable de la explotación del Palai de Gèu de la capital aranesa.

El acto oficial de la firma tuvo lugar hace unos días en el Ayuntamiento de Vielha y contó con la presencia del alcalde de la capital aranesa y, como tal, presidente de VIGESA, Joan Riu, la presidenta del CEG Val d'Aran, Carmina Pomar, y el director del Palai de Gèu, José Luis García.

Según dicho documento, firmado hace unos días, el CEG Val d'Aran se encargará de la parte deportiva del hielo y de las exhibiciones, y contará con las entrenadoras que realizan la enseñanza de la

Escuela de Patinaje del Palai de Gèu, tarea que compete a VIGESA.

El convenio facilitará que los jóvenes patinadores araneses tengan un club con el que competir en las diferentes pruebas del calendario deportivo, tanto de la Federación Española como de la Catalana, además de las competiciones transpirenaicas, como la Copa Pirineos.

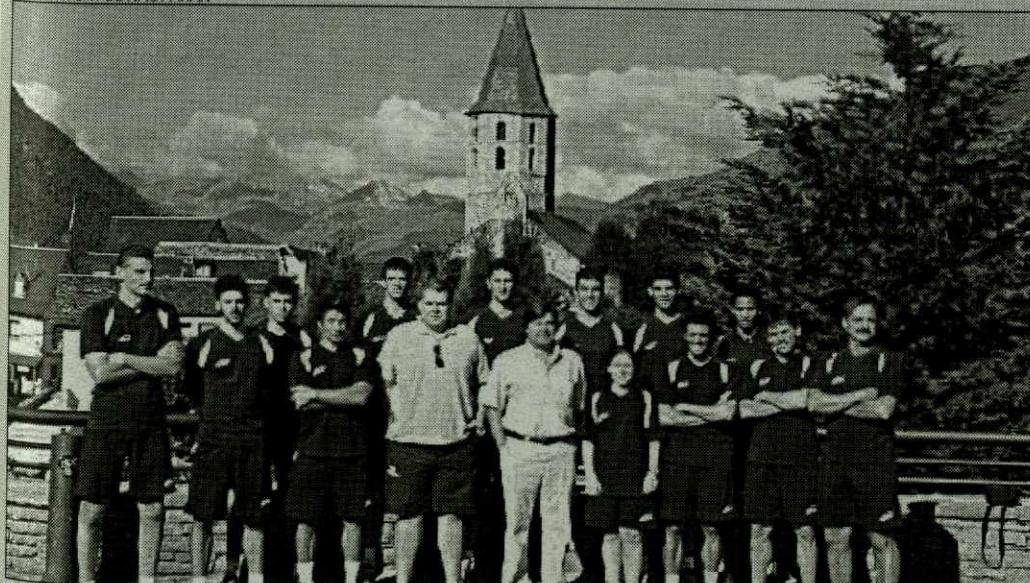
## PARO TÉCNICO

Los patinadores araneses disfrutarán ahora de un pequeño descanso por la parada técnica necesaria para revisar la pista de hielo del Palai de Gèu, que permanecerá cerrado desde el 10 de septiembre hasta mediados de octubre.

N.L.L.

## lafotonoticia

AYUNTAMIENTO DE NAUT ARAN



### El Pamodín de voleibol, en el Naut Aran

A Val d'Aran ha sido este verano el lugar elegido por un buen número de clubes y equipos deportivos para preparar la temporada que está a punto de comenzar. Es el caso del Pamodín de voleibol, que estuvo concentrado en Naut Aran.

A.I.

## lafotonoticia

DEPARTAMENT DE JOENESSA



### C.O.P.A. ganó el Torneo de fútbol-sala

El C.O.P.A. ganó el I Torneo de fútbol-sala organizado por Joenessa en el que Montgarri Outdoor fue subcampeón. Juan Miguel Riu y José Ramón Pérez (COPA) fueron elegidos mejores porteros y Peir Amiell el máximo goleador.

A.I.


**teléfonosdeinterés**
**AJUNTAMENTS**

ARRES	973 641 819
ARRÒ	973 640 939
ARTIES	973 641 612
AUBÈRT	973 644 030
BAGERGUE	973 644 030
BAUSEN	973 647 024
BETREN	973 640 018
BOSSÒST	973 648 157
CANEJAN	973 648 160
ES BÒRDSES	973 640 939
ESCUÑHAU	973 641 776
GAUSAC	973 640 018
GESEA	973 644 030
LES	973 648 007
SALARDÙ	973 644 030
TREDÒS	973 644 279
VILAC y VIELHA	973 640 018
VILAMÓS	973 640 739

**DISPENSARIS MÈDICS**

ARTIES	973 642 847
BOSSÒST	973 648 211
LES	973 648 229
SALARDÙ	973 644 030
ESPITAU COMARCAU (VIELHA)	973 640 006

**FARMÀCIES**

CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
PALÀ (VIELHA)	973 642 585
ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
ALMANSA (LES)	973 647 244
ES BÒRDSES (ES BÒRDSES)	973 642 039
PALÀ (ARTIES)	973 644 346
PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462

**GUARDIA CIVIL**

BOSSÒST	973 648 207
SALARDÙ	973 644 032
URGÈNCIES	062
VIELHA	973 640 005

**INFORMACIÓN E TORISME**

BOSSÒST	973 647 279
LES	973 647 303
SALARDÙ	973 645 197
VIELHA	973 640 110

**POMPIERS**

URGÈNCIES	085
BOSSÒST	973 648 380
LES	973 648 179
VIELHA	973 640 080

**TAXIS**

JUAN VIDAL (Vielha)	609 317 544 973 640 966
FULGENCIO DEDIEU (Vielha)	629 370 070
SIMAN	00 33 5 61794594
FARRUS (Luchon)	00 33 5 61790678

**OTROS**

ALSINA GRAELL BARCELONA	932 656 592
ALSINA GRAELL VIELHA	639 380 373
AUTOBUSES ALSA	902 422 242
CONSELLH GENERAU D'ARAN	973 641 801
EMERGENCIES E RESCATS DE MUNTANYA	973 640 080
ESTACIÓ DE ESQUÍ BAQUEIRA-BERET	973 639 000
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA LES)	973 648 014

**cines**

VIELHA	973 640 830
BOSSÒST	973 648 157

[www.circusa.com](http://www.circusa.com)

**horariosdeautobuses**
**ORARI DE TRANSPORT INTERN DERA VAL D'ARAN DETH 08/12/03 ATH 16/04/04 • DISSABTES E FESTIUS\***

Pontaut	07:00	08:25	08:45	10:00	13:05	16:00	17:35	19:15	
Les	07:09	08:34	08:54		10:19	13:15	16:09	17:44	19:25
Esbordes	07:20	08:50	09:05	09:55	10:05	10:30	13:27	13:30	16:20
Vielha	07:31	09:05	09:16	10:01	10:11	10:16	10:51	13:36	16:31
Garòs	07:45	09:19	09:30	10:15	10:25	10:30	11:05	13:50	16:45
Baqueira	07:55	09:20	09:25	09:30	09:35	10:30	13:00	14:00	16:30
Garòs	08:09	09:34	09:39	09:44	09:49	10:44	13:14	14:14	16:14
Vielha	08:15	09:40	09:45	09:50	09:55	10:50	11:45	13:20	14:20
Esbordes	08:31	09:56				11:10	11:57	14:36	16:40
Les	08:40	10:05				11:19	12:05	14:45	16:49
Pontaut								18:20	

**OTROS HORARIOS**

SALIDA	LLEGADA
Lleida	Pontevedra
23:20	11:30
Vigo	Pontevedra
7:00	7:30

**Más información:****VIBASA**

Tel.: 93 491 10 10

**NOUS SERVEIS AMB CONEXIÓ AVE MADRID-LEIDA-VAL D'ARAN amb prolongació a BARCELONA**

VAL D'ARAN - MADRID	VAL D'ARAN - BARCELONA
SORTIDES	CONNEXIÓ ARRIBADES
Val D'Arán	TGV Lleida Barcelona
3,50 H	07,00 H (**)
5,07 H	09,48 H (*)
13,07 H	18,49 H (*)

BARCELONA - VAL D'ARAN	MADRID - VAL D'ARAN
SORTIDES	SORTIDES CONEXIÓ
Barcelona	Madrid Lleida
14,30 H	13,20 H 17,00 H
17,00 H	17,00 H 20,00 H

(\*\*) Estació d'autobuses de Lleida i RENFE

(\*) Estació d'autobuses de Lleida

**Más información:**  
**ALSINA GRAELLS**  
 Tel.: 973 27 14 70 - 93 265 68 66
**ORARI DE TRANSPORT INTERN DERA VAL D'ARAN DETH 08/12/03 ATH 16/04/04 • DELUNS A DIUÈNDRES\***

||
||
||

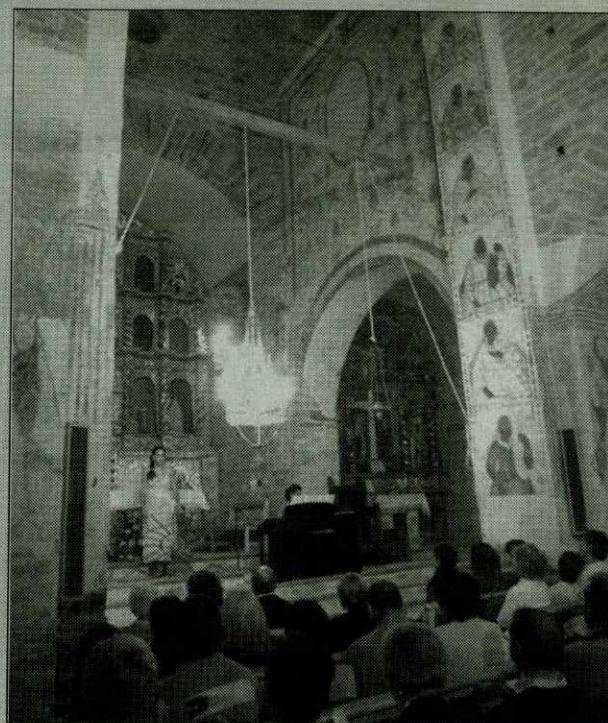
# agenda cultural · agosto 2004

►► Julio-septiembre

## Romanic Musicau en las iglesias

El próximo sábado, 4 de septiembre, tendrá lugar la última actuación del Ciclo Romànic Musicau, conciertos en las iglesias románicas de la Val d'Aran, que se ha desarrollado durante todo el verano.

La Iglesia Sant Miquel de Vielha cerrará el ciclo 2004 con la actuación de Driade Grup Vocal aunque en esta ocasión ha habido un cambio de la hora de celebración del concierto, que finalmente tendrá lugar a las 20,15 horas, y no a las 22 como era habitual hasta ahora.



►► 4-5 de septiembre

## Las siete ermitas de Bossòst

En las siete antiguas entradas al pueblo de Bossòst hay unas capillas que, según la tradición, fueron hechas para salvaguardar a sus habitantes de la peste. Son la capilla de Sant Fabià, la única situada al lado derecho del río Garona, la de Sant Roc, Sant Joan Crisostom, Sant Eulalia, Sant Cerat, la Pietat y, por último, la capilla de Sant Antoni.

El Consell Generau d'Aran y los Museus dera Val d'Aran, dentro de las Jornades Europees del Patrimoni, organiza el itinerario por las 7 ermitas los días 4 y 5 de septiembre con el objetivo de descubrir el pasado de la población del Baish Aran.

Las visitas son guiadas, duran dos horas y son gratuitas. Los interesados deben concentrarse delante de la ermita de Sant Fabià a las 11,30 horas.

►► 5-8 de octubre

## Ferias ganaderas

Los primeros días de octubre las ferias ganaderas son las grandes protagonistas de la actividad en la Val d'Aran.

El martes 5 se celebrará la de Bossòst, el miércoles 6 la de Les, el jueves 7 tendrá lugar en Salardú y el viernes 8 en Vielha.

►► En septiembre

## Concurso de fotografía

Una de las salas de la Casa-Museo Joanchiquet de Vilamòs acoge la exposición de las más de cien obras presentadas al V Concurso de Fotografía 'Val d'Aran' 'Fotosistema 2004', organizado por Turismo Val d'Aran y Fotosistema. La muestra permanecerá abierta hasta el próximo 26 de septiembre.



## museos para visitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de

interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26  
VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail:  
museu@aran.org



## Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.

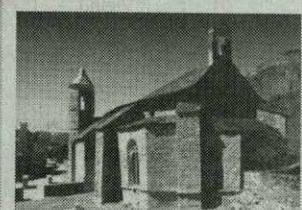
- HORARIO: del 22 de junio al 12 de septiembre. Abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 17 h. a 20 h.



## Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.

- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos y festivos, de 11 a 14 h. Lunes permanecerá cerrado.



## Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

## Fábrica de la lana

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado, de 17 a 20 horas.

## Mòla de Salardú

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado de 11 a 14 horas.

## Mina Victoria

- HORARIO: abierto del 1 de julio al 15 de septiembre. De martes a domingos de 10 a 14 horas.

## webs

[www.mconfidencial.com](http://www.mconfidencial.com)  
[www.elrincondevg.com](http://www.elrincondevg.com)  
[www.construcion.com](http://www.construcion.com)  
[www.aran.org](http://www.aran.org)  
[www.todomultas.com](http://www.todomultas.com)  
[www.luchon.com](http://www.luchon.com)  
[www.stgaudens.com](http://www.stgaudens.com)



[www.bossost.com](http://www.bossost.com)  
[www.aranportal.com](http://www.aranportal.com)  
[www.planetaupair.com](http://www.planetaupair.com)  
[www.becas.com](http://www.becas.com)  
[www.poteus.net](http://www.poteus.net)

UNA RESTAURACIÓN HA RECUPERADO CIEN METROS DE PINTURA MURAL

## La iglesia de Tredòs recupera su esplendor

**L**a iglesia de Santa María del Cap d'Aran de Tredòs ha recuperado el esplendor de antaño gracias a una intervención que ha permitido descubrir las pinturas del siglo XVII que cubren unos 100 metros cuadrados del interior del templo, considerada como la Catedral de la Val d'Aran.

Las obras, que se han desarrollado durante dos meses y medio, han tenido un presupuesto de casi 60.000 euros, financiado por el Ayuntamiento de Naut Aran y la pedanía de Tredòs, y han sido realizadas por la empresa barcelonesa TDART, especializada en restauraciones y que ya ha trabajado en otras ocasiones en el valle.

Las tareas realizadas por las dos socias de la empresa TDART, Angels Mersè y María José Gracia, además de otras cuatro personas, han consistido en restaurar los casi 100 metros cuadrados de pintura mural situada, tal como se descubrió en las catas realizadas, en los pilares y los muros de separación de las tres naves del templo románico.

Tras descubrir las pinturas, ocultas bajo varias capas de cal, las restauradoras consolidaron el soporte y realizaron diversos trabajos para fijar los colores y las pinturas, que ya se han convertido en un deleite para la vista. "Es impresionante, porque aunque por las catas sabíamos que estaban ahí debajo no se veían, y ahora sí", explica Angels Mersè refiriéndose a las pinturas murales en colores blancos, negros, rojos y algún amarillo.

La principal dificultad, a la hora de afrontar la restauración, ha sido "la magnitud de los andamios, de 30 metros de altura, necesarios para descubrir las pinturas. Además, habíamos hecho catas, pero hasta que no estás ahí no sabes qué te vas a encontrar, si tiene más o menos dificultad". Y es que, "no sabíamos en qué estado nos íbamos a encontrar las pinturas, ha sido una sorpresa hasta el final, aunque se ha corroborado lo que habíamos visto en las catas, y hemos podido recuperar el noventa por ciento de las pinturas originales".

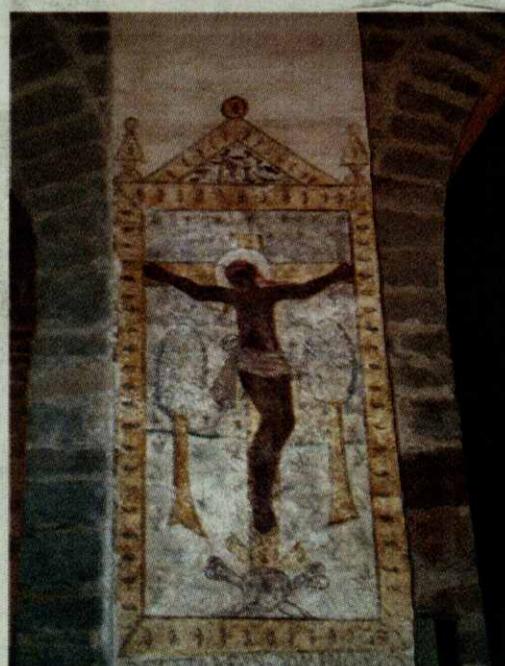
Principalmente son pinturas decorativas,

pero también aparecen una serie de imágenes de santos, en muchos casos identificados ya que "debajo tienen una 'cartera' con su nombre, aunque hay otros que no aparecen con el nombre y los conocemos por sus atributos". Destaca la presencia de San Cosme y San Damián, así como la imagen de Santa Inés. "Son imágenes hechas sin orden, no hay ningún discurso que las une a todas", explica la restauradora.

La recuperación de estas pinturas significa un paso más en la restauración de la iglesia de Santa María del Cap d'Aran de Tredòs, que Angels considera "la catedral de la Val d'Aran, no sólo por sus medidas, es la más grande del valle, sino por ser la única que tiene una cripta y porque cuenta con una torre campanario exenta del edificio principal, que también da idea de su importancia". No hay que olvidar que la iglesia de Tredòs poseía unas pinturas románicas, atribuidas al círculo del Maestro de Pedret y fechadas en los siglos XI y XII, que fueron arrancadas y expoliadas y que actualmente se exhiben en el Museo The Cloisters de Nueva York.

No obstante, los trabajos en la iglesia de Santa María del Cap d'Aran de Tredòs no se

CARLOS SÁNCHEZ



acaban ahí, ya que los trabajos de restauración de pinturas han permitido descubrir otras anteriores, posiblemente de época gótica, que todavía se están analizando.

N.L.L.

editorial editoriau

### Momento histórico

La Val d'Aran se enfrenta a un momento histórico: decidir el papel que quiere jugar dentro de la nueva organización territorial de Cataluña, y su aportación el nuevo Estatut que va a elaborar el Govern.

Con ese objetivo, las fuerzas políticas aranesas han elaborado un documento de consenso que están trasladando a todos los ciudadanos con el objetivo de que todos den su opinión: desde los particulares, hasta colectivos: empresas, clubes, entidades, asociaciones... Todas las aportaciones son importantes, y se tendrán en cuenta a la hora de redactar el documento final que se remitirá al Govern de la Generalitat una vez pasado el verano.

La época estival ha abierto una profunda reflexión en la Val d'Aran, que ha registrado una menor ocupación hotelera que en años anteriores, situación que ha levantado la voz de alarma en distintos sectores. Los expertos en el turismo, principal fuente de riqueza del valle, recomiendan elaborar un Plan Estratégico que, contando con todos los sectores implicados, ayude a reencaminar el sector turístico.

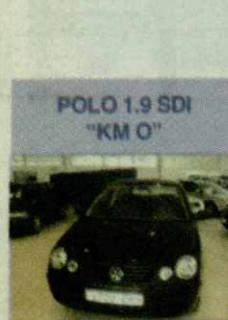
### Moment istoric

Era Val d'Aran se trape en un moment istoric: escuélher eth papèr que vò jogar laguens dera naua organizacion territoriau de Catalonha, e era sua aufrena en na Estatut que va a realizar eth Govèrn.

Damb aguest objectiu, es forces politiques araneses an elaborat un document de consens qu'an trasladat a toti es ciutadans damb er objectiu de que toti expausen era sua opinion: desde es particulars, enqua es col·lectius: empreses, clubs, entitats, associacions... Totes es aportacions son importants, e s'aurà de tier en conde ena ora de redactar eth document finau que se remitirà ath Govèrn dera Generalitat un còp passat er ostiu.

Era epòca d'ostiu a dubèrt ua prigonda reflexion ena Val d'Aran, qu'a registrat ua menor ocupacion ostalèra qu'enes ans darrèri, situacion qu'a amiat era votz d'alarmà tà differenti sectors. Es experts deth torisme, principau hònt de riquesa dera val, recomanen bastir un Plan Estrategic que, en tot condar damb toti es sectors implicadi, ajudigue a reencaminar eth sector toristic.

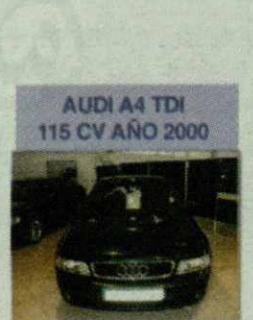
**AUTOMÓVILES DE OCASIÓN**



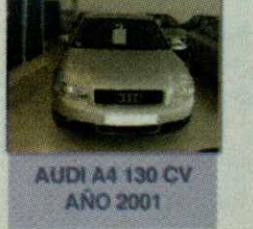
POLO 1.9 SDI  
"KM 0"



AUDI A3  
130 CV TDI



AUDI A4 TDI  
115 CV AÑO 2000



AUDI A4 130 CV  
AÑO 2001



**Automóviles Tonés**



GOLF TDI 115 CV  
AÑO 2001



NISSAN TERRANO  
TDI AÑO 2001



FORD FOCUS TDCI  
SPORT AÑO 2003



MERCEDES CLK  
320 AÑO 98

P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel 974 312 812 / Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 310 224 - 22300 BARBASTRO (Huesca)